

DJI VOU, DJI N'POU !

Comédie en trois actes.

D'après « LES FILLES » de Jean MARSAN.

ADAPTATION EN WALLON LIEGEOIS : Emile STIERNET.

Droits d'auteur : SABAM

PERSONNAGES.

(Par ordre d'entrée en scène).

=====

- ELISABETH: Fille de la maison, délurée. 19 ans.
- RENATA: Jeune fille allemande au pair. Tout aussi délurée qu'Elisabeth. 18 ans.
- PAULA: Mère d'Elisabeth et Corine. La maîtresse de maison. Sobrement élégante. Un rien gaffeuse. Paraît 35 ans, à tout casser.
- JEAN-PIERRE: Ancien fiancé de Corine. Sympa mais quelque peu "soupe au lait". Environ 25 ans.
- ROBERT: Mari de Paula. Affairé et important. La quarantaine.
- GILLES: Commissaire de police. Élégant quadragénaire.
- CORINE: Fille aînée de Paula et Robert. Jolie, vive et élégante. 20 ans.
- GASPARD: Charmant jeune homme et fonctionnaire communal. Environ 23 ans.

La pièce "Dji vou, dji n'pou!" a été créée le 1er avril 1989 par le groupe théâtral "LES RAGAYETS", de LIERS/Herstal et le 18 novembre 1989 par la troupe du théâtre communal du TRIANON, à Liège, dans les distributions suivantes:

RAGAYETS.

TRIANON.

<u>ELISABETH</u>	Daniela MARTORANA.	Dominique COLLARD.
<u>RENATA</u>	Isabelle HAPPAERTS.	Michèle THOUNE.
<u>PAULA</u>	Yvonne STIERNET.	Maggy NAMOTTE.
<u>JEAN-PIERRE</u>	Philippe NIESEN .	Roger CASTRO.
<u>ROBERT</u>	Jules COLLARD.	Théo HEBRANS.
<u>GILLES</u>	Norbert LENTZ.	Roger CASTRO.
<u>CORINE</u>	Marie-Rose GROSJEAN.	Marcelle VIGNERON.
<u>GASPARD</u>	Claude GROSJEAN.	Francis DELIEGE.
<u>Mise en scène:</u>	Clément BETTONVILLE.	Alex DEJARDIN.

DJI VOU, DJI N' POU!

ACTE 1

(La scène représente le salon d'une maison bourgeoise, style 1900, à Rocourt, sur les hauteurs de Liège. On a tenté d'assortir les meubles à l'architecture, mais avec des éléments ultra-modernes, tels que téléphone, mini bar, table roulante, etc, qui indiquent clairement que l'action se situe de nos jours. Aux murs, des tableaux de toutes tailles représentant des femmes nues... Mais nous sommes au sein d'une famille irréprochable! Dégagements vers le bureau de Robert et la cuisine, double-porte au fond ouvrant sur le jardin et escaliers donnant accès aux chambres. Au lever de rideau, Elisabeth et Renata entrent en scène, en tenue de tennis à la dernière mode de Wimbledon: mini-jupettes blanches s'arrêtant à mi-fesses, petites culottes foisonnant de dentelles et bas résilles serrés au-dessus du genou.

ELISABETH: (Essoufflée) -Vûdèye! Rindowe! Dji so sins fwèces! Coula m'apriend'rè à djouer â tènîs avou n'Al'mande! Ele si prind po Stèfi Graf! Mins nos-èstans à Rôcouû chal, èt nin à Roland-Garos!

RENATA: -Elisabèth? (Elle montre un cahier).

ELISABETH: -Awè, Stèfi?... Euh, dji vou dîre: awè, Renata?

RENATA: (Avec difficulté) -Révîzion! Si v'plê.

ELISABETH: (Lasse et sans conviction) -Alè, révîzion. Ratakans mès èfants!

- RENATA: -Mès éfants?... (Elle s'apprête à noter).
- ELISABETH: -Nèni. Ca n'vout rin dire.
- RENATA: -Das must Ich nicht schreiben? (Elle fait le geste d'écrire).
- ELISABETH: -Nèni! Nin schreiben tot çou qu'dji dis. Vos "schreiberez" çou qu'dji v'dirè di schreiben. Et rin d'ôte schreiben, compris?
- RENATA: -Zu schnell! Trop fite! Ich kann nicht verstehen! Trop fite!
- ELISABETH: -Lèyiz-l' à réze, vis dis-dj'.
- RENATA: -A réze??? Wast ist denn das?
- ELISABETH: (Exaspérée) -Rin du tout! Nicht schreiben! Révizion, alè hop.
- RENATA: (Montrant) -Li montèye?
- ELISABETH: -Fwèrt bin.
- RENATA: -Li tchèyîre?
- ELISABETH: -Bravo.
- RENATA: -Li tâvèlou?
- ELISABETH: -Nèni! Li tâvlê.
- RENATA: -Ah, ya! Li tâvlê. (Elle corrige dans son cahier). Li pouwète?
- ELISABETH: -Qui dist-èle? Ah, li pwète! Li pwète, Renata.
- RENATA: -Gut! Li pwète. (Elle note). Li lampe. Correct, li lampe?
- ELISABETH: (Sans conviction) -Formidâbe.
- RENATA: -Li pè dèl lampe?
- ELISABETH: -Qwè??? Ah, li pîd dèl lampe! Nin correct, savez vosse pè dèl lampe. Arèstèz n'munute, Renata. (Très vite, avec le sourire, pour qu'elle ne comprenne pas). Ci n'est nin possibe, in'afère parèye. Dj'ènn'è pou pu! Vos n'èstèz nin contrâve, nèni, mins vos-èstèz nâhiantè! Et ça d'mande! Et ça scrèye! Et ça carbûre!

RENATA: -Garbûre?

ELISABETH: -Nin schreiben! Ni cwèrez nin à comprinde! Minme qwand c'est qu'dji djâse vite, èle vout tot comprinde!

RENATA: -Zu schnell! Viel zu schnell! Trop fite!

ELISABETH: -Et èle ni piède mây corèdje! Tote li djournèye, èle èst st-à m'cou! Et c'est dès "was ist das?" èt dès "was ist das?" dè matin à l'nut. Mins çoula k'mince à m'pèzer. Alè, Renata, dji v'z-è suplèye, ine pitite ahote, po l'amoûr di Diu!

RENATA: -Ahote? Bitite ahote?

ELISABETH: -Awè, deûs munutes si v'plê. Li timps dè fougî n'cigarète. (Elle cherche une cigarette). Enn'a pu, évidamint! On n'trouve mây rin è cisse mohone chal. Qué bordê!

RENATA: -Bordê? Was ist das?

ELISABETH: -Et ça ratake! Nèni, Renata, nicht schreiben "bordê"! Surtout nin!

RENATA: -Warum nicht schreiben? Immer nicht schreiben! Ich schreibe "bordê": B...O...R...

ELISABETH: -O, après tot, dji vou bin, mi. I n'fât mây contrârier lès cisses qui volèt st-aprinde. (Paula entre, sobrement élégante).

PAULA: -Qué novèle, chal? Si plê t-on bin, awè?

ELISABETH: -Awè, mame.

PAULA: -Et vos, Renata, avez-v' co appris dès novês mots?

RENATA: -Novês mots? Ya, madame.

PAULA: -Fwèrt bin. Cou qui compte po l'moumint, c'est d'aveûr on gros vocabulère. Li pu gros possibe. Lès frâses, vos lès f'rez pu târd.

ELISABETH: -Ca, po l'gros vocabulère, on n'ricrint nolu, Renata èt mi.

PAULA: -Eh bin, nos alans vèyi çoula. Mostrez-m' vosse cayè, Renata.

ELISABETH: -Nin tot dreût, èdon mame. Nos n'avans nin bécôp studî, oûy.

PAULA: (Glaciale, après avoir tout lu) -Dj'a compris.

ELISABETH: -Mins dji n'l'a nin fê èsprès. Dj'a dis "bordê" è l'êr, insi, sins î tûzer.

RENATA: -Was ist "bordê"?

PAULA: -Was ist bordê! Vola l'résultat d'vos sot'rèyes. A vost'adje! Kimint n'èstèz-v' nin honteûse, Elisabeth?

ELISABETH: -Mins c'èst d'vosse fâte, mame. Vos savez kimint qu'dji djâse, èdon? Et c'èst mi qu'vos avez tchûsi po lî aprinde nosse lingadje!

ELISABETH: -Vos avez sûr'mint rézon, mi-èfant. Mins vos m'divez comprinde: vosse papa èst docteur- grand spéciâlisse po lès nièrs-, dji so profèsseûr- di linguistique!- èt vosse soûr Corine, dispôy qu'èle vind dès mohones èt dès apârtumints, èle èst so lès vôyes tote li djoûrnèye. Vos, dè mons, vos èstèz sovint chal, mâgré vos studédjes. I n'a donc qui vos po v'z-ocuper di nosse djône Renata qui s'famile nos a st-èvoyî po z-aprinde nosse pârlé. Dji n'pout tot l'minme nin tot fé: mi manédje, mès lèssons, li tèlèfone po vosse papa, lès clients po vosse soûr... Et Renata à l'copète dè martchî! I m'fât comprinde, Elisabeth.

ELISABETH: -Awè, mame.

RENATA: -Ich kann uber haupt nicht verstehen! Gomprind rin du tout!

PAULA: -Renata, il èst tins qui dj'm'ocupe on pô d'vos. Dinez-m' vosse cayè. (Paula s'assied, Renata se pose, Elisabeth se vautre). Pusqui c'mot-là èst scrît, ok'tant di v'l'èspliker clér'mint. (Elle rend le cahier à Renata, qui note, fréné-tiquement). On bordê, vèyez-v', c'est st-ine mâle mohone là qu'dès câcarètes tinè camadje. Mins qwand on dit "cisse mohone èst st-on vrèy bordê" (élevant la voix); "chal c'est st-on bordê"... (Au moment ou retentit ce mot, Jean-Piére, jeune homme timide et élégant apparaît à la porte du jardin).

J-PIERE: (Bafouillant) -Ma...ma...dame...

PAULA: (Surprise) -Moncheû?

J-PIERE: -Dji bi di ba da bè dou...

PAULA: -Plêt-i?

J-PIERE -Dji mo do vo aguo trou platch...

RENATA -Gomprind rin!

PAULA: -Rassurez-v', Renata, mi non pu. (A Jean-Piére) Turc? (Aux filles) Qwand on n'comprind nin, c'est dè turc. Todi.

J-PIERE: (Avec difficulté) -N-n-nèni.

ELISABETH: -Marokin, adon? C'èst st-on Marokin, djèl wadj'reû.

J-PIERE: -Nè...ni.

PAULA: -Ratindez, lèyîz-m' adviner. Portuguè?... Brazil?

J-PIERE: -(Plus calme) -Nèni.

PAULA: -Tchètchène?...Flamind mutwè?

J-PIERE: -Nè-ni. (Dans un suprême effort) Madame, dji so d'Vottem.

PAULA: -Adon ci n'èst nin grâve. Ewarant, mins nin grâve. Vos deûs, lèyîz-m' avou moncheû: li profèsseûr di linguistique a d'l'ovrêdje. Montez-è vosse tchambe. Must mit sie arbeiten, Renata.

RENATA: -Ya wohl, madame.

ELISABETH: -Dj'a compris. Eco ovrer. (Elles disparaissent par l'escalier en se bousculant. Renata ne prend pas son cahier).

J-PIERE: -Mad...

PAULA: -Nèni, ni sayîz nin. Lèyîz fé l'profèsseûr di linguistique. Dj'ènn-a r'wèrou tot-plins dès cis qui r'magnî leûs mots, qui babouyî èt bètch'tî come vos. Mi volév' bin dire: BABA?

J-PIERE: -Cor...

PAULA: -Baba!

J-PIERE: -Cor!

PAULA: -Ah ça, dji n'a mây vèyou on cas parèy. I deût dire, "baba" èt ça done "cor" à l'sôrtèye! Hoûtez, moncheû: li "cor" èst st-ine sôre èt l'baba ine ôte. Baba!

J-PIERE: -Cor!

PAULA: -Baba! Fez n'pitite fwèce: ba-ba.

J-PIERE: -Rine.

PAULA: -Ha! Volà ôte tchwès, asteûr! Rine! Mins ça n'vout dire ni baba ni Cor, rine! Cor?... Rine! Corine!... Là qu'dj'arawe! Corine, mi fèye!... C'èst lèye qui v'z-'èvôye? (Jean-Piére fait un geste de la main qui signifie "oui" et "non"). Vos èstèz on camarâde da Corine? (Jean-Piére approuve passionnément). Ele a st'avu in' accidint? (Dénégation de Jean-Piére). Nèni? Ci sèreût pu vite vos? (Jean-Piére confirme intensé-

ment). A cāse di Corine? (Il applaudit frénétiquement) Là, moncheû, vos m'èwarez tot-plin. Corine est cièt' ine bèle bācèle, bin fête èt capābe dè fé toürner lès tièsses, mins ci n'est nin d'vins sès ābitudes dè mèt'on djōne ome divins n'état parèy. Qui v'z-a t-èle fē? Alez, rēpondez! (Jean-Pièrre exprime par gestes qu'il voudrait bien, mais...). Bon. Ratindéz n'munute. Mi-ome est st-on grand spēcīālisse dēs nièrs. Djél va cwèri. Dimanez bin trankile. Ni bodjiz surtout nin. Rēspirez èt sèyiz fwèrt pāhūle. Dj'a dit: ine munute. (Elle sort par la porte du bureau. Jean-Pièrre respire à fond en souriant. Renata dégringole l'escalier et vient chercher son cahier de notes. Elle aperçoit Jean-Pièrre et fait un immense effort pour dire très lentement):

RENATA: -Escusses, moncheû. Dj'a m'cayè vocabulère chal lèyī. (Jean-Pièrre sourit poliment; Renata remonte l'escalier sans perdre une occasion de reviser ses connaissances). Li tāv'lē. Li montèye. Li pè dél lampe. Li pwète. (En haut) Li bordē. Korèct, li bordē? (Elle disparaît, laissant Jean-Pièrre estomaqué. Paula revient avec Robert, son mari, en blouse blanche, vif et important).

PAULA: -Moncheû, vochal mi-ome. Dji v'z-èn'è dirè pus' qwand vos djās'rez come tot l'monde. (Robert se met aussitôt à examiner Jean-Pièrre: contraction des jointures, blanc de l'oeil, etc).

ROBERT: -On lī va fé n'pikeûre. (Jean-Pièrre retrouve un restant de forces pour protester: il a horreur

des piqûres). Akeühiz-v', c'est st-ine pikeüre sans awèye. (Il tire de sa poche un "pistotruc"). Couchal èst st-ine invencion an-miräbe, qui va révolucioner l'méd'cène. Il èvoye ä triviè dèl pè on spritoha d'médicamint po v'riwèri. C'èst l'pistotruc dè docteür Kaltruc, on grand savant d'Bressoux qui l'a mètou ä pont. (Tout en parlant, il a ouvert le col de la chemise de Jean-Pièrè, lui a pris l'épaule ä pleine main et lui a perfusé une dose de remontant dans la chair). Vola. Vos v'polez rabot'ner. C'èst fini. Sintou n'saqwè? Ci pistotruc-ohal èsteüt tchèrdji d'on calmant qui d'vreüt fé èfèt rat'mint. Dj'a todi deüs pistotruucs sor mi (Il tire le second de son autre poche). Onk' po les fläwes, lès cis qui vont toumer d'leü maclote. L'öte po lès nièrveüs, lès k'mahis, lès cis qu'èn'è vont dèl sonète. Lès croufièus: vra-a-oum! Lès k'tapés: fla-ouf!

PAULA:

-Formidäbe, in'invencion parèye! On s'è'n-èst d'vreut chèrvi po tot: dispièrter lès èployis dèl mohone comunäle, fé sori on tèmon d'Jéhovah, rinde amistäve vosse controleür dèss contributions... Ah, lès signalès chèrvisses qui l'pistotruc dè docteür Kaltruc pöreüt rinde!

ROBERT:

-Vos volez rire? A qwè tuzez-v'? Résèrvèye po les grands spéciälisses, ine parèye invencion! (A Jean-Pièrè) Sayiz on pö dè dïre in'saqwè, asteür. Dïhez tot l'minme qwè, çou qui v'passe po l'tièsse.

J-PIERE:

(Après une longue inspiration). Mès camarädes m'ont v'nou dïre...c'èst l'ploum'tchon qui fè dèss racatchons... Tchouf-tchouf-tchouf... Vinez Marèye, vola qui ploüt so l'trin qui monne ä Houte-Si-Ploü...

ROBERT: -I s'kimahe co on pô, mins ça va dèdja tot-plin mî.

J-PIERE: -Tot-plin mî, vos l'avez dit! Ah, come c'est bon di s'ètinde djâser come les ôtes! Bloqué, dj'èsteû bloqué dispôy dès-eûres. Impossible de dire deûs mots d'adreût. Mins dji v'dimande pardon, madame, èt vo ossi, docteur... Dji m'lome Jean-Piére Colombier, import-export.

ROBERT: -Robert Chambert, neûroloke. Mi feume Paula, profèsseûr.

PAULA: -Di linguistike.

J-PIERE: -Eco totes mès èscusses!

ROBERT: -Ni v'tourmètez nin, djône ome, dj'èn'a vèyou dès ôtes. Mins rin n'sâreût rèsister à Doc Chambert (Il fait tourner ses pistrotrucs comme dans un western)... Li tèrèûr di Rôcoû-City! (Il les rengaine dans ses deux poches et sort en se déhanchant et en s'essuyant la bouche d'un revers de manche, geste familier dans un saloon).

PAULA: Escusez mi-ome, moncheû, c'est l'novê genre dès docteurs, oûy. On inme ou on n'inme nin. Mi, dj'inme co bin. Robèrt trouve co l'mwèyin di m'èwarer, di tins-in-tins. C'est st-on grand èfant. (Un temps). Insi, vos-èstèz l' camarâde da Corine?

J-PIERE: -Nèni, si galant.

PAULA: -Oho?

J-PIERE: -Vos nèl savîz nin?

PAULA: -Dji sèrè franke avou vos: nèni.

J-PIERE: -Vos n'avez mây ètindou djâser d'mi?

PAULA: (Embarassée) O, ine fèye ou deûs, mutwè bin. Insi, tot passant, moncheû Coulomier.

J-PIERE: -Colombier!

PAULA: -Colombier, tot-djusse. Mins c'est tot l'minme djin-nant po n'mame dè n'nin k'nohe li galant da s'fèye.

J-PIERE: -Vola in'an qui djèl vou marier, èt dji n'arive minme nin à v'z-èsse pruzinté!

PAULA: -Evidamint, Corine a todi stu n'pitite catchèye. Ele ni m'raconte nin tot.

J-PIERE: -Volez-v' savu poqwè qu'dji m'a mètou à bardouhî insi, tot-rade? A dîné, èle m'a dit, tot à trake: Jean-Pière, vos-èstèz m'galant, mins dji n'vis vou nin marier! Minme si dj'ratind n'èfant d'vos.

PAULA: (Paniquée) -Di qwè?!?

J-PIERE: -Rassuréz-v': ci n'èsteût qu'in'atote.

PAULA: -Tant mî vâ. Vos m'avez fê sogne.

J-PIERE: -Dji m'dimande çou qu'dji so po vosse fèye: ine avinteûre, on makèt, on houhou qu'èn'îrè avou lès prumîs vints? Après n''parèye conversâcion avou Corine, dj'a stu k'tapé tot l'après l'dîné. Dji n'fève pu rin d'bon â burô. Ossu, dj'a décidé dè v'ni chal po v'dimander consèy. Et vos, vos n'savez minme nin m'no. Adon, dji... cric èt croc... èt ric èt rac... Aye, ça ratake!

PAULA: -Stop! Arèstèz! Riprindez alène èt ratakez tot douc'mint, sins v'z-énèrver.

J-PIERE: (Un temps, mis à profit pour respirer profondément à plusieurs reprises) -Mèrci. Ca va. Portant, dji sos sûr qu'èle m'inme. Nos-èstans fês onk po l'ôte. Corine èst 'st-ine bâcèle come èn-n'a nin deûs. Et mi, dji n'so nin tot l'minme quî. Dji m'a fê tot seû. (En toute modestie). Dji so st-on cèrvê, come on dit. Mins vosse fèye mi trête come dèl gnognote. Ele mi distrût!

- PAULA: -Et vos volez marier n'feume qui v'distrût? Drole d'idèye!
- J-PIERE: (Mollement) -Dj'a todi stu l'pu fwèrt, divins tot. Djî sèrè pu fwèrt qui Corine. Djèl mèt'rè à mès pîds! Mins djèl kinohe: èle ni sèrè nin d'acwèr. (Il est à nouveau brisé).
- PAULA: -Vos n'alez nin tchoûler, asteûr? (Un temps). Ah, c'est bin mâlâhèye... Hoûtez, dj'a st-ine idèye: alèz' vis porminer' ine dimèye eûre èt riv'nez tot-rade po l'sopé: dji v'z-invite.
- J-PIERE: -O mèrci, madame. Mins, si çoula n'plê nin à Corine di m'vèyi chal?
- PAULA: -Vos f'rez lès cwanses di rin, come si èle n'èsteût nin la. Mins vos d'vrîz lî mostrer vosse caractère. Vos ètez on cèrvê, èdon?
- J-PIERE: (Plein de confiance). -Dè caractère! On cèrvê! Djî v'rimèrcih', madame. Et dji v'hoût'rè.
- PAULA: -Divins n'dimèye eûre. D'atake! (Il sort. Elisabeth et Renata jaillissent de la porte de l'étage et dévalent l'escalier).
- ELISABETH: -O, mame! Corine, c'est st-ine vrèye tèreûr! Avez-v' vèyou, come èle l'a drèssi, si p'tit marcou d'amoûr? Ele f'reût danser in'âgne!
- PAULA: (Faussement sévère) -Dihez don, vos deûs? Vola qu'asteûr on hoûte às pwètes?
- RENATA: -Li pwète. Li montèye. Li tâv'lê...
- ELISABETH: -Djî so fîre di m'grande soûr.
- PAULA: -Awè, c'est bon insi. Vinez pu vite m'êdi à z-aponti l'sopé. Lès p'tits marcous d'amoûr inmè ossi lès bons magn'hons. (Elles sortent par la porte de la cuisine. Entrent Robèrt et Djîle).
- ROBERT: -Fini po oûy, lès malâdes. A bas lès malâdes! Et vive lès camarâdes! Lès amis avou mi! Et deûs whiskys! Intrez, Djîle. (Il remplit 2 verres).

- DJILE: -Robèrt, dji so malåde, mi avou.
- ROBERT: -On malåde-camaråde, adon?
- DJILE: -Dji djäse sérieüs'mint, Robèrt. Ca m'prind à matin, qwand dji m'deüs lèver. Dji veüs dès oühès qui vol'tinè tot-avä m'tchambe.
- ROBERT: -Dès oühès, Djîle? Dès oühès è vose tchambe?
- DJILE: -Awè:dès cinis, dès stchèrdins èt dès friscabiaws.
- ROBERT: -Ci n'est rin d'gräve: c'est des tchanteüs.
- DJILE: -I n'a ossi dès colons: dès surlès èt dès may'tés.
- ROBERT: -C'est bon sène: vos alez fé on grand vwèyèdje!
- DJILE: -Et dès sävadjès äwes!
- ROBERT: -Ca c'est mäva, fwèrt mäva, surtout l'ä-matin. Dès sävadjès-äwes divins n'tchambe! Ca deüt prinde bécöp dèl plèce! (Il se retient pour ne pas pouffer de rire).
- DJILE: -Robèrt, vos riyez d'mi.
- ROBERT: -Et vos, vos m'pèlez l'vinte avou totes vos sot'rèyes.
- DJILE: -C'est bon. Dji r'vinrè po n'consultäcion.
- ROBERT: -Anfin, Djîle, vos-èstèz m'camaråde, èdon? Et après tot, ci n'est tos lès djoûs qu'on rèsconteüre ine saquî qui veüt dès stchèrdins, dès surlès èt dès äwes ätoû di s'lé tot s'lèvant. Alè, vûdez vosse vère èt racontez-m'.
- DJILE: -C'est dispöy qui dji n'veüs pu Corine.
- ROBERT: -Vos v'z-avez kèr'lés?
- DJILE: -Bof, ça n'va pu come d'avance, inte di nos deüs. Chake fèye qui dji lî d'mande po l'marier, èle mi rèspond: "awè... divins in'an ou deüs". Cièt', èle n'a qu'vint ans, mins mi, dj'èn'a dèdjà carante. Dji n'a pu nou tins à piède avou lèye. I m'sonle qui dji d'vins tot doüc'mint por lèye come on deüzinme papa.

- ROBERT: -En'èstèz-v' sûr?
- DJILE: -Ele n'èst djamây pu lîbe po sôrti, dispôy qu'èle oûveûre. Et qwand on s'veût, èle mi raconte sès amourètes. Dji n'a pu nou corédje.
- ROBERT: -Anfin, Djîles, li vèye èst bèle èt vos avez on bê mètî.
- DJILE: -Vos riyez d'mi? Comissère di police à Rôcoû! Vos loumez çoula on bê mètî? Ah, comissère à Lîdje ou à Brussèl, dji n'dis nin: dji veûreûs dès moudreûs, dès martchands d'feumes, dès trafi-kants... Mins à Rôcoû... Nèni, Robert, dj'a tot raté: mi mètî, mi mariédje, tot!
- ROBERT: - Oulala! Vos, mon-ami, vos v'lèyîz alé d'ine bèle afère. I fât qu'dji m'ocupe di vos â pu rade. D'abôr, vosse vère: buvez-l', ça v'rimètrè. Et pwis, dji v'z-invite à dîner, oûy à l'nut. Corine sèrè là. Divins on meûs, vos l'sipôzez.
- DJILE: -Nèni. Dj'a lèyî passer m'tchance. Dji so cû.
- ROBERT: -Mins anfin, Djîle, i n'a qu'dès mazoukèts è l'vèye di Corine, dès peûs d'souk. Ele ni k'nohe qu'in' ome, on vrèy, vos.
- DJILE: -Dji so st-on minâbe, on raté.
- ROBERT: -Ni bodjîz nin! (Il lui tire la peau du cou: Pan! Un coup de pistotruc remontant).
- DJILE: -I n'a dès moumints qui dji m'dis... nèni ... nèni... (La drogue agit)... Eh bin, siya! ... Siya! Corine ni m'a nin roûvî. Ele si vou tot djusse on pô amûser divant di s'marier. Mins c'èst mi qu'èle vout! Ele rivinrè! Edon, Robèrt, qu'èle rivinrè?
- ROBERT: -N'arèstèz nin dè djâser. Alez' vi coûkî so l'divan èt djâsez. Djâsez! Djâsez! (Il le fait entrer dans son bureau).

DJILE: (Très excité, en sortant) -Et si èle ni r'vint nin, dji l'îrè cwèri. Di fwèce, s'èl fât! Dj'èl hêch'rè po lès toh'vès! Et si èle ni comprind todi nin, èle ramas'rè n'volèye di pètârs so s'djève! Et dèè còps d'pîs à cou! (Ses dernières paroles se perdent dans le bureau).

ROBERT: (Seul. Admiratif devant son pistotruc) -Formidâbe! Tèribe, in'invencion parèye! Ca f'reût r'lèver on mwèrt! (Au moment où il va regagner son bureau, Elisabeth et Renata se font éjecter de la cuisine par Paula, en tablier, hors d'elle).

PAULA: -Foû di m'couhène, totes lès deûs! Avou Elisabeth qui s'fout' di tot èt Renata qui fê tot cou d'zeûr cou d'zos, dji n'sârè mây aponti m'dîné! Tot-rade, dji va tot lèyî là, m'assîr èt tchoûler d'vins mès cas'roles. Vola.

ROBERT: -Mès éfants, volez-v' bin sôrti deûs munutes? I fât qu'dji djâse à vosse mame. (Elles sortent par la porte du jardin). Paula, dji v'va r'monter, mi: vos mèt'rez on chèrvice di pu.

PAULA: -C'est fê.

ROBERT: -Ah? i v'z-a djâsé?

PAULA: -Awè. A vos ossu?

ROBERT: -Awè. Dji creûs qu'c'est l'ome qu'i fât po nosse Corine.

PAULA: -Djèl creûs ossu.

ROBERT: -Coula m'fê plèzîr qui vos sèyîze d'acwèr avou mi.

PAULA: -Nos-èstans todi d'acwèr.

ROBERT: -Evidamint, i n'a nin n'posicion fwèrt...

PAULA: -Tot l'minme! C'est st-on cèrvé!

ROBERT: -Ah? Vos m'èwarez. Dji nèl vèyéve nin insi.

PAULA: -Siya. On cervê èt on caractère. I s'a fê tot seû. Seûl'mint, avou Corine, il èst mutwè on pô trop tindou.

ROBERT: -Trop tînre, volez-v' dîre?

PAULA: -Mins nèni, trop tindou. Trop k'tapé, todi so sès grands tch'vâs.

ROBERT: -Mins nèni! C'èst st-on flâwe, plin d'dilouhe.

PAULA: -Robèrt! Dji sé tot l'minme bin çou qu'dji dis! A réze, vos lî avez fê n'pikeûre po...

ROBERT: -Qwè? Vos djâsez de bêtch'tâ? Cisse mazète-là? On fricasseû d'féves! C'èst st-à lu qu'vos sondjîz po marier vosse fèye?

PAULA: -Et vos, à quî tuzez-v'?

ROBERT: -A Djîle.

PAULA: -A Djîle! Djîle l'èwaré! Djîle li nanouk! On vi polèt tot disploumé! Il a ploû d'sus! Ah, dji rèye! Hahaha!

ROBERT: -Et mi avou, dji rèye! Hohoho!

PAULA: -A réze, nos n'èstans djamây d'acwèr.

ROBERT: -Djamây.

PAULA: -Adon, à qwè bon discuter?

ROBERT: -On s'èl dimande. (Il sort vers son cabinet. Paula remonte vers la grille du jardin et appelle Elisabeth et Renata).

PAULA: -Alè, vos deûs! Hop!... Rêvîzion! A l'ovrèdje! Hop!... (Et elle disparaît dans sa cuisine. Entrent Elisabeth et Renata).

ELISABETH: (Ton de grande lassitude) -Alè, Renata, vosse cayè. I fât bin. (Mais aussitôt, Corine jaillit du jardin et plonge devant le canapé).

CORINE: -Catchîz-v', vos-deûs, cachîz-v' vite! (Elle oblige les deux autres à l'imiter, de façon à ce que l'on ne puisse les voir de l'extérieur. Sa voix est sourde et impérieuse). Nin on mot! (Elle écoute). Elisabeth, vos n'êtindez rin?

ELISABETH: -Nèni. Mins qui s'passe t-i?

CORINE: -Dji creûs l'aveûr sèmé tot d'hindant dè bus. Mins avou on parèy fénominne...

ELISABETH: -On fénominne? Falév' l'aminer, Corine, qu'on rèy on pô.

CORINE: -O, Elisabeth! O, Renata! Dj'a lès nièrs qui m'vont lacher. (Elle embrasse les deux filles). Ah, mès èfants, ni d'hez mây à nosse mame çou qui m'a st-arivé... èt à papa non pu. En'è-f'rî n' maladèye.

ELISABETH: -On s'pout r'lèver?

RENATA: -R'lèfer? Wat ist das r'lèfer?

CORINE: -Ratindez co n'munute ou deûs. Il a pô d'tchances di m'ritrover, mins avou on reû-dak parèy... Mins vos d'vez savu... Cou qui vint di m'ad'vini pout ariver à tot l'monde. A vos, Elisabeth, come à vos, Renata.

ELISABETH: -O, lèye, po comprinde in' sakwè...

RENATA: -Ya wohl.

CORINE: -Ele deût comprinde. Et vos ossu, mi p'tite soûr. Oûy, divins lès rows di Lîdje, lès djônès fèyes corè co mèy dandjîs. On lès prind po çou qu'èles ni sont nin. Anfin, dji so tot l'minme ine saquî d'conv'nâbe, èt ça s'veût...

ELISABETH: -Ca s'veût minme on pô d'trop', èdon Renata?

RENATA: -Ya! Corine très nète djône feume.

CORINE: -Vos savez qui l'burô là qu'dj'ouèveûre si trouêve à Lîdje, è l'rowe Vârin, près dès Guillièmins. C'èst st-ine rowe wice qu'i n'a ossi...

ELISABETH: -... Ote tchwè qui dès burôs. Nos l'savans bin.

CORINE: -... Et sovint, so l'trotwèr, i n'a dès feumes...
dès feumes qui...

ELISABETH: -Qui fè l'tapin.

RENATA: -Was ist das, tapin?

CORINE: -Ele ni sé nin çou qu'c'èst? A si-adje? (Saisies par la même inspiration, Corine et Elisabeth se lèvent et imitent en se déhanchant lascivement des femmes qui font le tapin).

RENATA: (Comprenant aussitôt). -Ach! Beditès demoizèles!
Holala!

ELISABETH et CORINE: -Vola.

RENATA: -Das haben wir auch in Hamburg!

CORINE: (Criant) -Tincion! (Elle plaque Elisabeth au sol).
Nèni. Pèrsone! Vos v'rindez conte? S'i m'vèyé'v'
pâr fé l'tapin insi è m'sâlon... Li drame, vèyé'v'
oûy, c'èst qui cès p'titès feumes-là si d'vè
catchî dèl police. Eles n'ont pu l'êr di çou
qu'èles sont. Eles si moussè come vos èt mi èt
mostrè dès ris'lèts di djônès pâkètes. Lès omes ni
savè pu à quî qu'is ont st-à fé: ine onièsse feume
ou bin n'disbâtchèye. Et is s'atakè às eunes come
às ôtes. Coula m'a dèdja arivé et ça m'a todi fê
rire.

ELISABETH: -Si on s'assîhé'v' on pô, à l'plèce dè d'mani insi
acropiowes?

CORINE: -Awè, mins â prumî dandjî, on, r'plonke. (Elles s'

asseyant). Mins oûy, dj'a fê n'mâcule sins parèy. Dji v'néve dè sôrti dè burô èt dji n'aveû nin fê 10 mèt' so l'pavèye qu'in' ome m'arinne d'on plin còp: "Kibin?"... Elisabeth, dji n'sé çou qui m'a passé po l'tièsse! Dj'a volou k'nohe mi prix!

ELISABETH: -Oulala, dji comprend! Et kibin avez-v' dimandé?

CORINE: -Cinq' mèy francs.

ELISABETH: -Rin qu'çoula! Come vos-î alez, vos! Et qu'at-î rèspondou?

CORINE: -D'acwèr! Il èsteût d'acwèr!

ELISABETH: -On pout dire çou qu'on vout, on prix parèy, ça fê todi plêzîr!

CORINE: -C'èst qu'èn'a mutwè nin tél'mint qui polèt d' mander on s'fê prix. Dj'a dis à l'ome qui djèl volév' balter èt qu'i m'prindév' po in'ôte.

ELISABETH: -Et i n'vis a nin crèyou!

CORINE: -Pé qu'çoula. I m'a d'né n'patch' so m'prussyin tot m'dihant: "Li prix, c'èst l'prix, cocote. On n'rivint pu d'sua"!

RENATA: -Was ist das, "prussyin"?

ELISABETH: -Pu târ, Renata, pu târ. Li prussyin ratind'rè. Et qu'avez-v' fê, Corine?

CORINE: -Dji m'a sâvé. Dj'a corou èt dj'a plonkî d'vins on bus po l'plèce sint-Lambèrt. Dji m'hène so l'prumîre bankète. In'ome s'assî tot près d'mi: c'èsteût lu! Il m'aveût sûvou!

ELISABETH: -Ouyouyoûy!

CORINE: -Et i m'fê hôt èt clér: "wice alangn' po l'houp' tata?" Si mès oûy avî stu dèz fiziks, l'ome volév' à bokèts... èt l'autobus avou lu ka tot l'monde nos r'loukîve avou on drole di genre. I creû comprinde èt i m'fê, tot bas: "ah, dj'î so, i n' fât nin qu'lès djins savès' qui vos avez lèvé on client!"

Et dji rèspond "tot djusse": i n'aveût qui c'mwèyin-là po l'fé t'ni trankile. Et nos k' minçans à djâser d'ine sôre èt d'l'ôte. Fât ric'nohe qu'il aveût dèl conversâcion et qu'il esteût bin mètou: blazer à l'dièrinne môde, tchimîhe à neûrès rôyes, pantatalon d'flanèle, grands oûy èt fènès lèpes. A hipe li trintinne. On bê djône ome, tot prôpe sor lu èt bin aclèvé.

ELISABETH-B.C.B.G., qwè?

RENATA: -Was ist das "B.C.B.G"?

ELISABETH: -Bè cwèr bèle gueûy, èdon Renata.

CORINE: -Todi n'èsti qui nos arivans plèce sint-Lambèrt. Nos d'hindans èt i m'dit: "on moumint, cocote, dji m'va cwèri dès cigarètes".

ELISABETH: -Et vos n'avez profité po l'sèmer?

CORINE: -Awè. Dj'a corou come ine pièrdowe djiska so l'plèce dè Martchî èt dji m'a hiné d'vins on taxi tot d'hant â tchâfeû: "A Rôcoû, â pus' abèye!". Mins l'ôte m'aveût sùvou èt il a potchî d'vins in'ôte taxi. Dji l'a vèyou qwand nos avans demaré, la qu'i m'fév' dès grands sènes. Il aveût l'êr di s'plère come on d'mèy doûx. Dj'a promètou n'dringèle di mèy francs à m'tchâfeû po qu'i roufèle èt sâye dè piède l'ôte vwètûre. Nos n'avans nin mètou 5 minutes po z-ariver chal! Dji creû qu' on a rèyussi à l'sèmer ka dji n'l'a pu vèyou après sinte-Wâbeû.

ELISABETH, RENATA et CORINE: (Ensemble, respirant profondément): -Pfhhh!... (Robert et Djîle entrent par la porte du jardin).

ELISABETH et CORINE: (Hurlant de terreur, plongent derrière le divan) -Hâââh!... (Renata a renoncé à suivre les deux soeurs qui se relèvent ensuite, rassurées).

ELISABETH et CORINE: (Gros soupir) -Aaaah!

ROBERT: -Et qwè? On djowe à cow-boy, asteûr? (Il plonge derrière un autre meuble et se met à tirer sur les filles des coups de Winchester imaginaire, dont il manoeuvre le levier après chaque coup). Tikoûh... Clac clac!... Tikoûh... Clac clac!... Tikoûh... Clac clac!...

CORINE: -O, papa, c'est vos! (Elle court l'embrasser).

ROBERT: (Caracolant au milieu de la pièce). -Awè, mi p'tite fèye, c'est mi! Vos-avez stu prisonire 7 ans amon les Apaches! Mins dji v'vins libérer! Yahoûh!

RENATA: -Rin mi gomprinde divins çoula!

ROBERT: -Mi: John Wayne! Lèye: Maureen O'Hara!

CORINE: (Courant embrasser l'un et l'autre) -Mi p'tit papa! Quéle aweûre di v'ritrover! Et vos, Djîle, mi grand fré, mi chér camarâde, vos n'savez nin come c'est bon d'aveûr on polèt come vos è s'vèye.

ROBERT: -Li polèt sop'rè avou nos-ôtes.

CORINE: -Vos m'èn'è vèyez èstchantèye, Djîle. Dji m'va vite prinde on bagne, mi candji èt m'fé bèle por vos. (Elle l'embrasse à nouveau puis disparaît par l'escalier, suivie d'Elisabeth).

ELISABETH: (Sortant):-Dji v'sû, Corine. Ci n'est nin l' moumint di v'lèyî tote seûle.

DJILE: -In'an qu'èle ni m'aveût pu rabrèssî!

ROBERT: -Ele vis inme, dji v'l'a todi acèrtiné. Vos deûs, on v'marèy'rè mon pô d'tins. (Ils sortent en discutant par la porte du jardin. Renata, seule en scène un temps, paraît dépassée par les événements. Elle se laisse tomber sur le divan. Entre Gaspard, par le fond. Il scrute un moment Renata).

GASPARD: -Nèni, ci n'est nin lèye. Mam'zèle, dji cwîre ine djône feume avou n'bleûve rôbe. Ni l'avez-v' nin vèyou? Dji so sûr qu'èle èst chal èt qu'èle mi ratind.

RENATA: -Pardon, moncheû. Lansamer, bitte! Por mi, mâlahèye c'èst.

GASPARD: -In'Al'mande! Et mi qui n'sé nin 3 mots d'Al'mand. Euh...Fraulein mit blauew rôbe?...

RENATA: -C'èst Corine.

GASPARD: -Ah, Ele s' lome Corine? Et èle dimane chal?

RENATA: -Awè, moncheû.

GASPARD: -Ah, bon. Et kibin èstèz-v' à z-ovrer chal?

RENATA: -Nin trop vite, bitte!

GASPARD: (Réjoui) -C'èst st-in'Al'mande! Li bèle Al'mande qu'on rèsconteûre todi d'vins dès s'fêtès-mohone!

RENATA: -Mi, di Hambourg vinowe.

GASPARD: -Di Hambourg? Dji m'èn'âreû doté! Tot l'monde kinohe Hambourg èt sès sâlons. Dji n'î a mây situ mins i parèt qu'là, po fé l'truc, i n'a dès rows ètîres!

RENATA: -Si v'plêt, nin si fite, bitte!

GASPARD: -Mostréz-v' on pô, vos? (Il flatte la cuisse de Renata, confuse mais souriante; elle le gronde gentiment du doigt).

RENATA: -Ah, dieze Walônes, bètits koquins! (Elle lui tape sur la main).

GASPARD: -Awè, awè, vos avez rêzon: c'èst Corine qui m'a lèvé. Bone camarâde, li p'tite Al'mande: èle ni vout nin prinde li client d'in'ôte. Et, dihéz-m', vos v'z-amusez bin, chal?

RENATA: (Fièrè de sa science fraîche). -Chal? Bordê!

GASPARD: -Ah, ça, dj'aveûs compris. Dji sé wice qui dj'so.

RENATA: -Korèct, bordê?

GASPARD: -Absolumint corèct. (Elisabeth, toujours en tenue de tennis, descend l'escalier).

GASPARD: (L'apercevant) -Hoho! Eco n'pansionère dèl mohone! Bondjoû, binamé poyon!

ELISABETH: -Hâââh!... Grands oûy èt fènès lèpes! Vos èstèz l'pantalon d'flanèle!

GASPARD: -Aha, dji so st-anoncî, come dji veûs. Ele vis-a djâsé d'mi?

ELISABETH: -Ci n'èst nin vrèye!... Ci n'èst nin vrèye!...

GASPARD: :-Siya! Siya! Siya! On n'mi ratindève pu?

ELISABETH: -Quéle salåde!... Quéle kimèlèye-hâsplèye!

GASPARD: - Ine sipitante, savez, vosse camaråde Corine! Ele a stu d'on bê lèvé po prinde si taxi, plèce sint-Lambèrt. Dj'aveûs tot dreût compris qu'èle esteût prèssèye di m'ricûre mins qu'i valève mî prinde deûs vwètûres po v'ni chal. On n'si mèsfèye mây assez. Dji m'a pièrdou treûs fèyes. Pwis dj'a toumé so on vî moncheû èt dji lî a d'mandé: "Inte di nos-deûs, mî pôrîz-v' rak'sègnî wice qu'i n'a on bordê chal, à Rôcoû?"

RENATA: -Chal, bordê!

ELISABETH: (Hurlant) -Renata, nèni!

GASPARD: -Akeûhîz-v', dji n'don'rè l'adrèsse à nolu. "I n'a on bordê chal, à Rôcoû, m'a rèspondou l'vî, èt dj'èn'è saveû rin?" Dj'a fê totes lès rows èt dj'a r'loukî d'vins totes lès mohones djiska tant qu'dji veûsse mam'zèle (Il montre Renata). in' Al'mande! Et mousseèye come èle èst, dji n'mi polève tromper! On veût tot dreût qu'on èst d'vins n'bwète! (Il jette un oeil par la porte du jardin). Mins... i n'a minme on tèrin d'tènis? On

vrèye! On ténis divins n'mohone à radjoûs! On n'arèstèye nin l'progrès! Quéle bwète di luxe! I fât qu'dji vây vèyi çoula d'pu près! (Il va sortir au moment où Corine descend l'escalier. Elle vient visiblement de prendre une douche: elle est coiffée d'une serviette-éponge et vêtue d'un peignoir de bain ultra-court fendu jusqu'à la taille qui lui laisse toutes jambes dehors).

GASPARD: -Vole-là! C'est lèye! C'est bin lèye! Et dèdjà tote prête po l'ovrèdje! Vos avez rêzon, i n'fât piède nou tins! (Il commence à se déshabiller).

CORINE: (Dans un râle) -Nèni! Nèni! Wârdez vos hâres!

GASPARD: -Nin chal? Dji v'dimande pardon: c'est l'prumîre fèye qui dji va d'vins on claque... C'est vrèye qui nos sèrans mî è vosse tchambe. (Il veut l'emmenner).

CORINE: Elisabeth! A sécoûr! Dji v'z-è suplèye! Sayîz dè fé n'saqwè, èsplikez-li. Mi, dji n'sâreû pu. Dj'i m'va r'moussî. (Elle monte et disparaît).

ELISABETH: -Corine! Riv'nez tot-dreût!... (Pas de Corine à l'horizon). Ah, c'est'insi? Ci còp-chal, dj'en'a st-assez qu'on m'done dès ôrdes come à ine chèrvante! (Elle dévisage longuement Gaspard et lui sourit d'une façon fort engageante). Dji creû qu'on s'va on po plêre, tos lès deûs! (Elle fait asseoir Gaspard dans le canapé et s'installe sur ses genoux). Adon, mi p'tit nozé, on vout passer on bon moumint avou Corine? Ele vis ahâye tél' mint? Vos n'è volez nin n'pu frisse?

GASPARD: -In'ôte fèye, mam'zèle, pokwè nin? Mins po oûy, çou qu'èst dit èst dit.

RENATA: (Sévère, arrache Elisabeth des genoux de Gaspard)
-Elisabeth! Das gibst nicht!

GASPARD: -Vos vèyez bin! I n'fât nin sayî dè haper lès candes dès-ôtes: vos alez aveûr dès touûrmints.

ELISABETH: Ah lala! Cou qu'vos-èstèz vî djeû! (Paula sort de la cuisine, la toilette un peu en désordre en raison d'une activité ménagère intense).

PAULA: -Elisabeth! Renata! Vinez on pô m'êdî. Dj'èn'è sôrtèye nin. O, bondjoû moncheû.

GASPAR: -Ah! Ah! Ah! Vola l'acopleûse! Nin mâ l'patrone! Bê riv'na!

PAULA: (Ahurie) -Dji v'rimerçihe, moncheû. Et êscuzez-m', dji so st-on pô k'tapèye po l'moumint. Elisabeth, vos m'divez prév'ni qwand i n'a n'saquî â salon.

GASPARD: -A sâlon! C'èst bin l'mot!

PAULA: (Bas, à Elisabeth) -C'èst st-on client po Corine?

ELISABETH: -Sûr'mint qu'awè.

PAULA: (Rassurée, plus haut) -Corine èst st-èle dè mon prév'nowe qui moncheû èst là?

GASPARD: -Awè! èle s'aprèstèye.

PAULA: -Qu'èle si dispêche. Nos magnans divins n'dimèye eûre.

GASPARD: -O, dj'è n'a nin po si lontins. Nos ârans fini d'vans.

PAULA: -Come djèl rigrète! Nos cwèrans todi à wârdèr nos clients li pu lontins possible.

GASPARD: -Trop' inmâve. Mins dj'a on bus à 9 eûres èt dji nèl vous non rater. In'ôte fèye, nos prindrans mî nosse tins.

PAULA: (Sourire mondain) -Et tot ratindant, vos n'mâquez d'rin? Lès deûs p'tites s'occupèt-èles bin d'vos?

GASPARD: -Fwèrt bin.

PAULA: -Eles fè çou qu'èles polèt. (Un temps). Bon. Dji v'va dire â r'vèye pace qui si vos avez si vite fini, dji n'vi r'veûrè pu.

GASPARD: -Et po lès çances?

PAULA: -Lès çances?

GASPARD: -Awè, lès çances. Li p'tite note.

PAULA: -Dji v'deû n'sakwè?

GASPARD: (Se forçant, pour avoir l'air d'un habitué).

-Dihez don, cocote...

PAULA: (A Elisabeth). -Mins à quî djâse-ti, ci-la?

GASPARD: -Dji sé wice-qui dj'so.

PAULA: -Tant mî vât, tant mî vât.

GASPARD: -I n'fât nin avu l'êr di n'nin savu qui qu'vos êtez, ni çou qu'vos-êtez, ni wice qui v'z-êtez.

PAULA: (Approuve sans comprendre). -Vola. Vola.

GASPARD: -Cièt, c'est l'prumîre fêye qui dj'vins chal, mins dji vou t-êsse aconté come si dj'aveû dèdja mès âbitudes.

PAULA: -Bin sùr.

GASPARD: -Adon, l'note da Corine, djèl pàye à quî?

PAULA: -A Corine, évidamint! Nin à mi, tot l'minme. Dji n'm'ocupe nin d'sès afères.

GASPARD: -Come tot candje! D'avance, c'èsteût l'patrone qui lèvéve lès catchèts. Mi mononk Bièt'mé mi l'a todi dit. (Corine paraît en robe, en haut de l'escalier. Elle reste figée devant sa mère bavardant avec Gaspard).

GASPARD: -Ah, vos-v'la, Corine! Dji v'ratindéve...

PAULA: -Et malgré qu'on dit qui l'ci qui ratind n'a nin hâse... (Elle disparaît en pouffant dans sa cuisine et en adressant une ultime oeillade à Gaspard). Moncheû, dj'a bin l'aweûre... Dji v' sohète tos les boneûrs possibes avou Corine. Vinez-v', vos-deûs? (Elisabeth et Renata la suivent).

GASPARD: -Corine! Kimint èstèz-v' moussèye-la? Vos-èstiz bin mî tot-rade! Alè, wèstèz-m' tot goula èt n'pièrdans pu nou tins: à l'ovrèdje! (Il renverse Corine sur le divan et lui enlève ses chaussures).

CORINE: (Long cri déchirant) -Lèyî-m' trankile!...

GASPARD: -D'acwèr! Chaskeune di s'costé. (Il se déshabille):

CORINE: -Nèni! (Elle le rhabille). Ni d'manez nin chal, moncheû! Ni d'manez nin chal!

GASPARD: -Bon. Montans!

CORINE: -Nèni! Ine fèye po totes, vos sayîz d'comprinde. Vos avez pitié èt vos n'alez!

GSPARD: -Mins anfin, Corine, qui s'passe t-i? On direût qui v'z-avez l'pawe!... O, dj'a compris!

CORINE: -Anfin!

GASPARD: -Awè, dj'a compris. Mins vos v'fôrguinez, n'âyîz' nole sogne: dji n'so nin dèl police! Vos avez stu strindowe, èdon? Ele a conté qui dj'èsteû dèl police! (Montrant, dans son portefeuille). Loukîz! vola mès papîs: Gaspard Mongrédièn, èployî. Et vola lès cinq' mèye francs qui vos m'avez d'mandé. Bin sùr qu'on client normâl n'areût nin d'né n'parèye some sans pitchoter...

CORINE: -Et pokwè avez-v' accèpté?

GASPARD: -Pace qui dj'èsteû prèssé. Et dji n'a nou tins à piède! Mi bus, Corine, mi bus di 9 eûres! (Il tente de lui arracher ses vêtements).

CORINE: (Dit n'importe quoi pour s'en sortir) -Ca fê qu'insi vos-èstèz èployî?

GASPARD: (Tout en continuant à s'acharner sur elle). -Awè, èployî comunâl à l'vèye di Lidje...

CORINE: -Adon, vos n'avez nin lès mwèyins dè mèt' on parèye prix!

GASPARD: -Po n'fèye à fé, siya. Dji n'fome nin, dji n'beû nin, dji n'a nole vwètûre, mins kèkès spâgnes. Qui m'di mane -t-i? Vos! (Paula entre).

PAULA: -Escuze-m', vos deûs, mins on passe à l'tâve divins on cwâr d'eûre. Arez-v' fini d'vant? Si moncheû vout soper avou nos-ôtes èt r'prinde l'ovrédje après, djèl deû savu.

CORINE: (Qui tente désespérément d'interrompre sa mère depuis le début). -I n'magne nin.

PAULA: -Vèyez-v', moncheû, Corine a l'âbitude di nos raminer dès candes à totes lès eûres de djoû ou de l'nut. Ele inme bin de fini chal çou qu'èle a k'mincî rowe Vârin, wice qu'èle oûveûre.

CORINE: (Dans un cri d'agonie) -Mame!...

GASPARD: (Horrifié) -Mame?!?...

PAULA: -Bin awè. Ele mi lome mame dispôy qu'èle èst tote pitite. Mins oûy qu'èle èst grande, èle divreût-èsse di s'tins èt m'loumer Paula. Mins èle ni vout nin.

GASPARD: -Paula? Vos v'loumez Paula po d'bon?

PAULA: -Awè. O, dj'âreû mî inmé on p'tit no pu r'lèvé... Paula, ca fê feume di bwète!

CORINE: -Mame!

PAULA: Vos vèyez bin, c'èst tot l'tins insi: i fât qu'èle mi lome "mame"! Tot conte fê, ok'tant qui ci seûy mi, s'mame. (Durant toute cette conversation, et la suite, Corine, malade d'horreur, va tenter de servir à boire sans y arriver, parce qu'elle oublie d'enlever les bouchons, verse à côté, mélange avec une cuillère dans des verres vides, met des glaçons dans des vases à fleurs, etc). Volév' ine saqwè à beûre, moncheû?

GASPARD: -Pokwè nin? Mi polez-v' fé on blan-coca?

PAULA: -O, moncheû, si c'n-èsteût qu'çoulà! Chal, nos v' polans fé tot çou qu'vos volez!

GASPARD: -Tot?...

PAULA: -Assuré èdon, moncheû: tot çou qu'vos volez!

GASPARD: -Mès complumints, madame! Quéle mohone! Vôrmint quéle mohone!... Dji sins qui dji m'va bin plère, mi, chal! Et qwand dj'va raconter tot çoula à m'mononk Bièt'mé... (Corine laisse tomber à terre avec fracas verres ou vase qu'elle tenait en mains).

RIDEAU

Fin de l'acte 1

ACTE 2

(Nous retrouvons tous les personnages dans les mêmes positions qu'à la fin du 1er acte. L'action se poursuit. Il n'y a donc aucun passage de temps entre les deux actes)

- PAULA: -Et por mi, Corine, ci sèrè st-on p'tit pastis. Adon, magne-t-i avou nos-ôtes?
- CORINE: -Sûr qui nèni. Il a on bus à prinde.
- GASPARD: -O, po l'bus c'est top târ. Li tins d'fé l'afère avou Corine èt i sèrè st-èvôye.
- PAULA: -Adon prindez bin vosse tins. Corine n'inme nin l'ovrédje à mitan fê.
- GASPARD: -Po çoula, mi non pu! Adon, c'est décidé: dji sop'rè chal. C'est compris è forfê?
- PAULA: -Evidamint qu'c-èst "compris è forfê! Vos avez n'façon dè dire çoula, vos! Vos m'fé plêzîr dè magnî avou nos-ôtes.
- CORINE: -Nèni, mame... Nèni!... I n'a nin assez à magnî po tot l'monde!
- PAULA: -Mins siya, ni v'tracassez nin. Dè moumint qu'dji so prév'nowe.
- GASPARD: -D'on costé, Corine a mutwè rêzon: à câse dè vwèzins...
- PAULA: -Lès vwèzins? Dji m'ènn'è fout'!
- GASPARD: -Nèni! Nin d'imprudence!
- CORINE: -Mame! Dji v'deû djâser.
- PAULA: -Nin "mame"! Paula! (Scande en choeur avec Gaspard): PAU- LA! PAU-LA!

- GASPARD: -D'in'ôte costé, mme Paula n'a mutwè nin twèrt...
- PAULA: -Nin "madame"! Paula tot coürt!
- GASPARD: -Dj'inme bin "madame Paula". Coula dit bin çou qu'ça vout dire. A réze, Corine, "mame", çoula n'trompe nolu. Kimint fé creûre qui madame Paula èst vosse mame? Ele fê à hipe 5 ans d'pus' qui vos.
- PAULA: -O! O! O!... L'andoûleû!... Vos èvoyîz l'bouchon on pô long, savez-là! Mins çà m'fê tot l'minme bin plêzîr .
- GASPARD: -Alè djo, madame Paula, nin tant dès chichis inte di nos-ôtes!
- PAULA: -Seûl'mint, Corine, dji v'deû prév'ni: vos avez dèdjà n'saquî d'ôte.
- CORINE: -Di qwè?!?
- PAULA: (Mutine et chantonnant) -In' saquî qui vos k'nohez bin... C'èst st'ine surprîse... Lalala..
- CORINE: -Quî? Quî? Mame, QUI?...
- GASPARD: -Ah mins halte dès pîs savez-la. dj'èsteû l'prumî. (Toisant Corine). Evidamint, on l'deût sovint d'mander!
- PAULA: -Hoûtez, li p'tite curieûse: quî?... Quî?...
- GASPARD: -I n'a nou "qui qui" qui tinse. Li kiki, c'èst mi! Dj'a dèdjà pris acwèr avou Corine po l'pây'mint. Cou qu'èst dit èst dit.
- PAULA: -L'ôte, ci n'èst nin n'afère.
- GASPARD: -Rêzon d'pu. Pokwè l'print-èle, adon?
- PAULA: -L'ôte, c'èst s'galant. Si Jule, come on dit.
- GASPARD: -Li Jule n'âre qu'à ratinde. Il èst la po çoula.
- PAULA: -C'èst Jean-Piére, Corine.
- CORINE: -Jean-Piére!

- PAULA: -Awè, mi-èfant. I m'a v'nou vèyi tot-rade. I m'a djâsé. Dj'a stu tote mouwèye. Et dji l'a st-invité. Vola.
- CORINE: -Vola! S'il amousse chal, djèl hène à l'ouh!
- GASPARD: -Mi avou!
- CORINE: -Awè, vos avou, dji v'pîte foû d'chal, tant qu'djî so!
- PAULA: -Nèni! En'è fât wârder onk!
- CORINE: -Dj'a dis: turtos à l'ouh!
- GASPARD: -Ah, nèni! Li client, c'est mi. C'est mi qui pâye. C'est mi qui k'mande. Ci n'est sûr nin madame Paula qui lèreût 'n-aler on client, édon madame Paula?
- PAULA: -Sûr qui nèni. Dji so st-è m'mohone èt dj'invite qûi qui m'plê.
- GASPARD: -Bravo, madame Paula! Aha... Li patronne s'agraw'-tèye. Ele a sogne dè piède in'passe!
- CORINE: -Fwèrt bin, mame. Fwèrt bin. Si vos l'prindez sor vos...
- PAULA: -Dj'a l'âbitude, chal, dè pwèrter l'dossèye.
- GASPARD: -Dihez don, vos deûs, vos ârez bin vite fini, avou vos tchik èt vos tchak? Dji conte ossu, tot l'minme? (Criant). Dji so chal po m'plêre èt di m'vou plêre! Sins Jule.
- PAULA: -Bon, bon. Nin mèzâhe dè brêre insi!
- GASPARD: -Dji brêrè si dj'vou èt dji n'brêrè nin si dji n'vou nin. Na!
- PAULA: -Mins, Corine, à l'fin dè conte, qu'est-ce qui c'est qui c'féminne-la?
- GASPARD: -Rissètchîz tot dreût l'féminne, madame Paula, c'est st-on bon consèy qui dji v'done!
- PAULA: (Avec effort) -Bon, bon, d'acwèr. Djèl rissètch. Vos ètez mi-invité, vos ètez dèl mohone. Asteûr, pôreû-dj' savu vosse no?

GASPARD: -Nèni.

PAULA: -Kimint, nèni?

GASPARD: -Dj'a dis nèni èt c'èst nèni. Vos n'volez nin ossu qui dj'rimplih in'fiche?

PAULA: (Complètement dépassée) -Corine! I n'mi vout nin dire si no!

CORINE: -Lès displis ni fê qui dè k'mincî. Vos-invitez ci-chal, vos invitez Jean-Piére, vos invitez tot l'monde, vos! Tant pis, vos l'ârez cwèrou!

GASPARD: -Madame Paula ossu mi creût dèl police.

PAULA: -Mins qu'alez-v' tuzer-la?

GASPARD: -Dji v'-z-acèrtinèye qui dji n'so nin dèl police. Dji m'lome Gaspard Mongrédién èt dji sp st-èployî comunâl. Dji pou monter?

PAULA: (Qui n'y comprend rien) -Eh bin montez, moncheû, montez!

CORINE: -Onk qui vout d'mani, l'ôte qui va ariver... C'èst l'djournèye dès plakeûs!

PAULA: -Dji n'comprind gote à totes vos-istwères. Tot çoula m'a fê piède assez dè tins. Dj'èn'è r'va à mès marmites. Arindjîz-v' po on mî. (Elle sort).

GASPARD: -O, ci sèrè vite arindjî! Alè, hop, è vosse lé! (Il l'entraîne vers l'escalier).

CORINE: -Moncheû, po l'amour di Diu, Lèyîz-m' vis-èspliker! Ine munute!

GASPARD: -Pu nou tins à piède! Dismoussîz-v'!...

CORINE: -Moncheû! Vos m'alez comprinde! Lèyîz-m' vis dire çou qui s'a passé... Si dji v'z-'a st-aconté, rowe Vârin... (Jean-Piére paraît à la porte du jardin).

GASPARD: -...Tote nowe!

CORINE: -Moncheû, houtez-m'!... Si dji v'z-a lèvé tot-rade...

GASPARD: -Po cinq' mèye francs! (Jean-Pièrre bondit sur Corine, l'arrache des mains de Gaspard et tape sur la jeune fille. Agile, celle-ci évite les coups, qui tombent dans le vide).

J-PIERE: -Ah, vos ramassez dès omes, asteûr! Et vos lès ramenez chal!... C'est po çoula qui vos m'avez rèbalé à matin!... Salope! Po fé n'importe qwè avou n'importe quî! Dji v'djinne, èdon? Et vîve li libèrté! Vos lès alez cwèri rowe Vârin èt vos d'mandez cinq' mèye francs! Po m'prover vosse st-amouër, sùr'mint? (Gaspard essaye de tourner autour du pugilat sans prendre de coups).

GASPARD: Hoûtez on pô, Jule! Dè moumint qu'vos passez à l'kêsse, vos, qu'avez-v' di keûr qu'èle ouveûre rowe Vârin! La ou ôte.pâ... Ouye! Ah... (Gaspard a pris un très mauvais coup dans l'estomac et, à reculons, va s'écrouler sur le premier siège venu. Il tente d'y reprendre haleine. Corine a pu s'arracher à Jean-Pièrre; saisit une potiche, la brandit fermement et tient Jean-Pièrre en respect).

CORINE: -Atîncion! On n'bodje pu! Adon, Jean-Pièrre, pace qui vos m'ètindez dîre qui dj'fê l'trotwèr, vos m'crèyez ossi vite?

J-PIERE: -Quéle oreûr!

CORINE: -C'est st-insi qu'vos m'inmez?

J-PIERE- -Dji n'vis-inme pu, dji v'hé!

CORINE: -O qu'dj'a bin fê di lî d'né s'bilèt d'sôrtèye, ci-la! I m'èhaléve...

J-PIERE: -Vos n'sèrez nin cwite di mi insi! Dji v'va drèssî, mi! A côps d'pêtârdes plin vosse djêve!

CORINE: -Vos v'crèyez in'ome pace qui vos brèyez? Mins, moncheû, in'ome, c'èst st-ine saquî qu'a confyince divins l'feume qu'il inme.

J-PIERE: -Mi, in'ome? On wiyinme, awè!

CORINE: -In'ome, on vrèye, sâye dè comprinde divant dè flahî.

J-PIERE- -O, flahi so n'wasse!

CORINE: -La, Jean-Piére, vos avez stu bécôp trop long! Sôrtez fou d'chal! Dji v'pité à ouh!

J-PIERE: -Mins, Corine, dji v'z-inme! Dji n'sé çou qui m'a pris qwand dja st-arivé èt qu'dji v'z-a ètindou djâser dèl rowe Vâ... Vâ... rin... rin... (Progressivement, Jean-Piére est passé de l'état d'hyper à celui d'hypo-tendu. Sa voix faiblit et son élocution s'empâte. Il est accablé et s'effondre tout doucement sur le divan. Corine toise ses deux "victimes" et se verse à boire, très calme. Gaspard tente toujours de retrouver ses esprits. Paula entre de la cuisine).

PAULA: -Dj'a st-ètindou brère! Dji n'vou nin qu'on s'di^upute è m'mohone. (Elle regarde alternativement les deux hommes à moitié groggy puis avise, admirative, sa fille qui achève tranquillement son verre). Ele lès a mètou knock-out tos lès deûs! Corine? Qui v'z-a-ti pris?

CORINE: (Montrant Jean-Piére qui se trouve de plus en plus mal). Mame! I va toumer si s'maclote! (Jean-Piére a effectivement perdu connaissance et glisse sur le sol. Paula le soutient pendant que Corine disparaît par la porte du jardin). Ocupez-v' di lu, dji coûre cwèri papa!

PAULA: (A Gaspard qui a lentement repris son aspect normal). -Dinez-m' on côp d'min, vos! Houhou, Jean-Piére? Ca n'va todi nin? On direût n'pope di clicote! I n'a pu nole fwèce!

GASPARD: -Evidamint, avou l'mèstî qu'i fê! (Gaspard aide Paula à redresser Jean-Piére sur le canapé. Ils s'asseyent de part et d'autre pour qu'il tienne).

PAULA: -Pôve Jean-Piére! Corine ni vout pu d'lu. C'est mutwè on p'tit pô à câse di vos. Alè, moncheû, inte di nos-deûs, vos l'vôriz bin rèplacer, èdon?

GASPARD: -Madame Paula! Lacher m'plèce d'èployî comunâl po fé l'Jule! Vos volez rîre! (Il se tord).

PAULA: -Pokwè? On n'pout nin fé lès deûs?

GASPARD: -Madame Paula! Si l'mayeûr l'aprint, i m'pité tot dreût à l'ouh! (Il se marre de plus belle).

PAULA: -Oho? Dj'âreû portant pinsé... Damadje, dji v'z-aveû à l'bone. (Corine, Robert et Djîle entrent du jardin).

CORINE: -Kimint va-ti?

PAULA: -Tant qu'i d'mane avou nos-ôtes, i tint l'côp.

ROBERT: (Virant Gaspard) -Bodjîz-v' di d'la.

GASPARD: -Hola, hola! Dji n'inme nin vos manîres.

ROBERT: (très sec, menaçant) -Dji n'vi d'mande nin d'inmer. La, so l'tchèyîre. Nin on mot! Et ni bodjîz pu! (Gaspard obéit, foudroyé. Robert examine Jean-Piére, calé contre l'épaule de Paula).

GASPARD: (En confidence, à Djîle) -C'est l'ome dèl mohone?

DJÏLE: -Awè.

GASPARD: -Li mèc à madame Paula?

DJÏLE: -Si vos volez.

GASPARD: -Il a dèl pogne. (Robert les entend, se retourne, furieux).

ROBERT: -Dj'a dit: nin on mot! (A Djîle) Et qui fév'-la, vos?

DJÏLE: -Mi d'vwèr! In'accidint èt dj'acoûre. Dji so comissère di police, tot l'minme!

GASPARD: -On comissère di police! Bin sûr, i deût protéger l'mohone! I rèspond po tot l'monde èt il a sès p'titès intrèyes. I n's'î piède nin!

ROBERT: (A Gaspard). -Dji v'z-a dèdja^{dit} di v'tère. Dji nèl dîrè nin deûs fèyes! (A Djîle). Vos, pfftt! (Djîle sort, l'oreille basse). Et vos, (A Gaspard) motus!

CORINE: -Bravo, vos l'avez r'clapé!

ROBERT: (préoccupé de Jean-Piére). -I vâreût mi dèl mète à l'tère. (A Gaspard). Vos, l'èwaré, vinez m'êdi. Prindez-l' po lès pîs. (A Corine et Paula). Vos-deûs, po d'zos lès brèsses, mi djèl tins po s'tièsse. Doûc'mint, la, tot doûc'mint. (Jean-Piére est déposé sur le dos, à terre. Corine, par gestes, suggère le pistotruc). Nèni, il a dèdja avu n'pikeûre tot-rade. (Il lui masse lentement le plexus). Vola, i va riv'ni à lu.

GASPARD: -On pout djâser, asteûre? (A Robert). Nin possibe, vos ètez docteûr?

ROBERT: -Neûroloke, awè. Vos ètez fwèrt, vos, vos ad' vinez tot!

GASPARD: -On neûroloke èt on profèsseûr...

PAULA: -Di linguistike!

GASPARD: -Quéle cope! Evidamint, ci n'èst qu'ine façåde?

ROBERT: -Awè, n'façåde po lès ènocints èt lès clapètes come vos.

CORINE: -Bravo! Vos l'avez co n'fèye rimètou à s'plèce.

PAULA: -Come vos-î alez, vos deûs! Moncheû sop'rè avou nos-ôtes.

ROBERT: -Adon on s'va plêre avou on parèy harlak!

PAULA: -Robert! C'èst st-on client da Corine.

CORINE: -Dji nèl pout sinti.

ROBERT: -Mi non pu. (A Jean-Piére qui s'est relevé péniblement). C'est passé, édon? Alez' è m'cabinèt, vos sèrez pu trankile. (Jean-Piére s'y rend en titubant).

GASPARD: -Bon, assez pièrdou d'tins. (A Paula). Vos, à vos marmites. Et qui l'dîné seûy prêt' divins cinq' munutes. (A Robert). Vos? Vos avez fini vosse numèro di r'bouteû? Bon. Vos k'mincî à fé on pô trop' di brut. (A Corine). Et vos, tot-dreût après l'dîné, tac-tac!

CORINE: -Nèni!

GASPARD: -Ah, mins siya!

ROBERT: -Paula, fez-nos cwit' d'on parèy gugusse, ôt'mint dji n'rèspnd pu d'mi. (Djîle entre par le jardin, suivi d'Elisabeth et Renata).

DJILE: -Mès amis, mès amis! Vos n'm'alez nin creûre! Savez-v' bin l'novèle?...

GASPARD: (L'interrompant). -E hop, lès deûs p'tites po l'comissère! E n'è vout, ci-la! Vola à çou qu'èles chèrvè, nos çanses! Rin d'ôte à fé, l'comissère, qui d's-aler rôler d'vins lès djèbes avou deûs wihètes!

DJILE: -Qui èst-ce, ci st-èsoufré-la?

PAULA: -Moncheû Gaspard Mongrédién, on client da Corine.

GASPARD: -Vos d'hez m'no â comissère? mins dji va t-èsse rak'sègnî à l'police! Dji sèrè fiché èt dj'ârè st-on câsier judiciaire, mi! Anfin, madame Paula, qui v'prind-t-i?

ROBERT: (A Djîle). -Fez lès cwanses di rin: C'èst st-in' èstèné qui n'dit qu'dès bièstrèyes.

DJILE: (S'impatientant). -Dji v'dit qui dj'a n'fameûse novèle! Tinez-v' bin!!! (Dosant ses effets). I n'a

on bordê chal à Rôcoû!!! (Cris de surprise de tous, sauf de Corine qui hurle lugubrement et de Gaspard, qui ricane).

PAULA: -Anfin, Djîle, divant lès p'tites!

DJILE: -Eles savè tot. Li colonèl a djâsé d'avant zèles. Mâdjinez-v' qui dj'èsteû è n'-on transat dè djârdin, i n'a nin deûs munutes, avou Elisabeth et Renata qui m'candôzî. Vola l'vî colonèl Latrike qui passe so l'vôye èt qui m'fê, po d'zeûr dèl hâye: "Dihez don, comissère, vos l'savîz bin, vos, qu'i n'aveût on bordê chal à Rôcoû?" Li colonèl èsteût tot foû d'lu. C'èst st-on djone ome bin mètou, avou on blazer èt on pantalon d'flanèle qui l'a rak'sègnî. Dji rèspond à colonèl: "on claque chal à Rôcoû? Djèl sâreû, c'èst m'mèstî!". "Eh bin, dis-ti, vos l'savez, asteûr"!

PAULA: -Nin possibe! On lupanâr à Rôcoû!

GASPARD: -In'ôte, adon? Way po l'concurrence!

ROBERT: (Atterré par tant de bêtise chez Gaspard).
-N'importe qwè, ci-la!

GASPARD: -Deûs bwètes po on p'tit viyèdje come Rôcoû? C'èst trop'!

DJILE: -Kimint, deûs? (Il examine pensivement la tenue de Gaspard).

CORINE: -I n'sé rin! I n'sé rin mins i fê lès cwanses di tot savu. C'èst st-on mak'té.

GASPARD: -Mins dji sé çou qu'dji dis! Qwand dj'a passé rowe Vârin èt qu'dj'a fê handèle avou..

CORINE: (Coupant court). -A l'tâve, à l'tâve! On va magnî!

ELISABETH: -A l'tâve! Vos avez rézon: ça k'mince à sînti l'broûlé, chal!

PAULA: -Li broûlé. Mon Diu, c'èst m'rosti qu'èst hati! Vinez, vos deûs, qu'on drèsse bin vite li tâve! (Elle sort côté cuisine avec Elisabeth et Renata).

- ROBERT: -Mi, dji m'va vèyi m'malâde. (Il sort côté bureau).
- CORINE: -Dji v'sû, papa. (Elle sort à son tour. Gaspard et Djîle restent seuls en scène).
- GASPARD: -Papa! Ele l'a loumé papa!
- DJILE: -Awè, c'èst drole, èdon? Et à Paula èle dit mame! C'èst co pu drole, nèni?
- GASPARD: -Vos n'm-alez nin fé creûre qui c'èst vrémint lès parints da Corine?
- DJILE: -Dji n'vis fê rin creûre du tout! C'èst l'vrèye.
- GASPARD: -Quéle mohone! Si m'mononk Bièt'mé vèyéve çoula! Mins ci n'èst nin possibe, vos m'baltez? Nèni, dji nèl pou ad'mèt'.
- DJILE: -Mins pokwè?
- GASPARD: -Po l'bone rêzon qui madame Paula fê è preume cinq' d'pu qui s'fèye. (Paula surgit fort à-propos de la cuisine).
- PAULA: (Enjouée). -Eco? O, moncheû, dji v'l-a dèdja dit: vos m'andoûlez!
- DJILE: -Cinq' ans d'pu? Cinq' ans d'mon, volez-v' dire!
- CORINE: -Arèstèz, vos deûs! Dji flâwih! Dji va mori! Bon, qui èst-ce qu'èst capâbe dè discôper l'rosti? Vos? Vinez, platch-teû! (Elle entraîne Gaspard dans la cuisine. Corine rentre du bureau de son père).
- CORINE: -Vos-èstîz tot seû avou l'sot? Qui v'z-a ti dit?
- DJILE: -I pout dire çou qu'i vout, dji n'hoûte pu nolu.
- CORINE: -Minme nin mi?
- DJILE: -O, vos, Corine, ci n'èst nin parèy. (Elle lui prend tendrement le bras).
- CORINE: -Ah, vos-èstèz in'ome, vos. In' saqui qu'on pout conter d'sus. Tot à l'fèye fwèrt èt pâhûle. On s'pout r'pwèser sor vos.

- DJILE: -Bin sûr. Mins dji n'so qu'on p'tit commissère di cwårtî.
- CORINE: -Vos n'sèrez nin todi commissère à Rôcoû.
- DJILE: Dj'înm'reû tant d'intrer à l'police judicière. Mins po çoula, dji m'deûs fé k'nohe, røyussi n'bone enkête. Et la, dj'a n'pitite îdèye. Cièt', i n'si passe mây rin chal à Rôcoû, mins oûy dj'a mutwè n'tchance dè flahî on gros còp!
- CORINE: -Vos-èstèz so n'afère?
- DJILE: -Mins, Corine, vos m'avez ètindou, tot-rade: i n'a on bordê è nosse comeune! Qué succès si dji pou mèt' li min d'sus! Tot l'monde è trô! Lès omes come lès feumes! Et si n'a dè djins dèl hôte come clients, crac!, turtos à Lantin,! C'èst chal à costé!
- CORINE: -Turtos? Minme si c'èst dè k'nohances? Dè djins qu'vos vèyez voltî?
- DJILE: -Surtout si c'è 'n-èst! (Il la prend dans ses bras). O, Corine, volez-v' fé vosse vèye avou l'novê Maigret? (Jean-Piére sort du bureau, aussitôt terrassé par les effusions de Corine et Djîle).
- J-PIERE: -Mam'zèle. moncheû. Adieu.
- DJILE: -Adon, Corine, vosse rèsponse?
- J-PIERE: -Dji n'a pu rin à fé chal.
- CORINE: -Mins, Jean-Piére, vos d'manez à soper avou nos-ôtes!
- DJILE: -On moumint, Corine. Moncheû, ok'tant di v'z-èl dîre: dji so, dispôy lontins, li galant da mam' zèle.
- J-PIERE: -Et mi, moncheû, dji nèl so pu dispôy â-matin.
- DJILE: -Hhaa?
- J-PIERE: -Vwwè.
- DJILE: -Tènè, tènè.

J-PIERE: -C'est st-insi.

DJILE: -Qu'è n'è d'hez-v', Corine?

CORINE: -Dji dis... Dji dis... qui c'n'est nin l'moumint di s'disputer.

J-PIERE: -On n'si dispute nin.

DJILE: -O, nèni: on s'mèt' d'acwèr. Tinez, Corine, dji v'lê avou lu. Esplikez-lî: li P.J., li bordê, l'enquête, mi cârîre, qwè! (Magnanime, en sortant): Et n sèyez' nin trop deûre avou lu, c'est st-on pôve diâle.

J-PIERE: (Seul avec Corine) -Qui èst-ce qui m'va côper l'avonne dizos lès pîds: li sot d'tot-rade ou bin l'polè?

CORINE: (Exaspérée). -Nolu! Dji n'a tchûsi nolu, dji v'z-èl djeûre! Adon, arêstèz dè djèmi. (Gaspard sort de la cuisine, poussé par Paula).

PAULA: -Foû di m'couhène, vos! I discôpe lès trintches dè rosti, come dè biles di ch'min d'fèr.

GASPARD: -Escuzez-m', madame Paula, dji n'sé çou qu'dji fê. Mins dj'a v'nou chal po "consomer", mi, èt nin po discôper l'tchâre.

PAULA: -Vos consom'rez après, tant qu'vos vôrez èt avou qui qu'vos vôrez! C'èst "compris è forfê", èdon? (Elle s'esclaffe).

CORINE: -Alez-î, Jean-Piére. Vos, vos d'vez t-èsse di prumîre fwèce.

J-PIERE: (Faussement enthousiaste). -Yoo-hoo. (Il sort côté cuisine avec Paula).

GASPARD: (Seul avec Corine). -Dji comprins, savez, qu'on m'fê lanwi. Li Jule èt l'comissère sont d'in' oumeûre! Adon, fât bin s'ocuper d'zèls: on tour è djârdin po l'comissère avou lès deûs p'tites, èt vola l'polèç tot rèploumé. Kékès mots chal è sâlon

avou l'Jule, èt vole-la tot règuèdé.... Mins mi, d'vins tote cisse kimèlèye-la, dj'a l'êr di qwè?

CORINE: (lasse). -Hoûtez...

GASPARD: -Dj'a v'nou chal po fé zonzon-tutûte èt on m'hène à rin. On m'nèglidje, vola. Dj'a compris: c'est l'ci qui pâye qu'èst l'dièrin chèrvou. C'est çoula, l'genre dèl mohone?: d'abôr lès camarâdes! Lès candes après...

CORINE: (Hurlant de joie). -"Li ci qui pâye"! Dji n'vou nin d'vos çances! Qui d'hez-v' di çoula, hin?

DJILE: Ah, bon? On pâye après? Mi, dji vou bin. Mins n'è -profitez nin po d'mander pus' qui çou qu'a stu conv'nou. Li prix, c'est l'prix. Qwand vos sèrez prête po l'tac-tac, dji mèt'rè lès bilèts so l'tâve di nut. Rin d'pu, rin d'mons. C'est st-ètindou?

CORINE: -Gaspard?

GASPARD: -Awè?,

CORINE: -Rin. Dji dis vosse no: Gaspard. C'est tot.

GASPARD: -Dj'inme bin qwand vos m'loumez Gaspard.

CORINE: -Mi avou. Gaspard, i nos fâre n'bone èsplicâcion, tos lès deûs, à tièsse ripwèzèye.

GASPARD: -Awè, si vos l'volez. Mins après l'afère. Tot conte fê, vos avez rëzon di m'fé lanwi: ci sèrè tél'mint mèyeû! (Il la couvre de baisers).

CORINE: (Lui rend ses baisers). Têhîz-v', ni d'hez pu rin... (Se reprenant). Mins qui m'print-i, tot d'on còp?

GASPARD: -Pôve bâcèle! S'èle tome amoureûse insi à chake passe...

CORINE: -Dji m'deûs r'prinde! I fât qu'dji m'riprinse!...

GASPARD: -Bravo! C'est l'grand djeû! (Il la reprend dans ses bras et l'embrasse à toutes volées).

CORINE: (Perdant à nouveau pied). Ca, c'est l'catastrophe!
I n'a qu'mi po z-aveûr dès s'fêtès-avinteûres!

GASPARD: -Come èle djowe bin! C'est come à cinéma! Ele mèt'
li pakè!

CORINE: (Eperdue). -mins anfin, wice alans-gn'?

GASPARD: -E vosse tchambe! Tot fî-dreût!

CORINE: Ah... Dji creû qu'dji va d'fali... Mame... Papa..
A sécoûr!

GASPARD: (La rejetant brutalement avec horeur). -Ah, nèni!
Nin dès djeûs parèy! Houkî l'patrone èt s'mèc po
m'vini bawî so l'tins qui... O!... Nèni! Dji n'vou
nole tchandèle!

CORINE: (Dégrisée). -Mins vos n'avez nin co compris qui
m'mame èst vrêmint m'mame?

GASPARD: -Et vosse papa, vosse papa? Et Elisabeth, vosse
soûr, mutwè? Et Renata, li p'tite Al'mande di
Hambourg, èvoyèye en stage par sès parints, sùr'-
mint?

CORINE: -Bin awè.

GASPARD: -Quéle famille! Quéle oreûr! Qué broûlî!

CORINE: (Qui s'est bien reprise en mains, à part). -Ci côp
chal, djèl tins. (Haut) Et après? Vos-èstèz v'nou
chal, è nosse clandé, po passer on bon moumint?
Avu dès sensations??? Vos-èstèz chervou: vos
réscontrez tote ine famille qui fê l'houp-la-la!
N'èstèz-v' nin contint? Et dji v'va dire li
mèyeûse: minme mi papa s'i mète ossu!

GASPARD: -Dji n'sâreû pu! Ele mi va rinde malâde... Adieu,
Corine, dji m'va pr'inde mi bus! (Il sort par le
jardin).

CORINE: (Seule).-Ouf! Dj'a wangnî! Dji nèl riveûrè pu...
Mins... Mins... ci n'èst nin possibe! Dji creû
qu'dj'a co mèzâhe di lu... Gaspard!... O, Gaspard

... (Elle se rue vers la porte du jardin et... se heurte à Gaspard qui rentre, poussé par Djîle).

GASPARD: (A Corine). -Vos avîz sogne qui dji n'coûr évôy, èdon! Mins l'polèz èsteût podrî l'pwète! Li police mi t'néve à l'oûy, sogne dè piède sès çanses, sùr'mint?

DJILE: (N'écoute pas ce que Gaspard raconte, mais le tient fermement, par une oreille). -Vèyez-v', Corine, ci p'tit moncheû-chal? Eh bin, c'est m'cârîre qu'êst fête! Dji tins n'piste! Et dji comprend poqwè qu'tot-rade dji r'loukîve todi s'blazer èt s'pantalon d'flanèle! C'èst l'colonèl Latrike qui m'aveût djâsé d'in'ome bin mètou, avou on blazer èt on pantalon d'flanèle. C'èst nosse pitit mazoukè, chal, qui l'aveût rak'sègnî! Adon, rèspondez! Il î va di mi-avanc'mint èt di m'bonneûr: qui èst-ce qui v'z-a dit qu'i n'aveût n'bwègne mohone chal à Rôcoû?

GASPARD: -Mins c'èst Corine, évidamint!

DJILE: -Corine! C'èst vrèy qu'i dit n'importe qwè, ci-la.

GASPARD: -Ele sé tot l'minme bin qui l'bordé, c'èst chal!

DJILE: -Ah, il èst fwèrt! C'èst l'tchampion dès bardouheûs!

GASPARD: -Dji n'bardouh nin, comissère! Dji sé çou qu'dji dis èt vos l'savez mî qu'nolu.

CORINE: -Dji deû fé n'saqwè... Dji deû fé n'saqwè... Ôt'mint, chal, ça va t-èsse l'Apocâlypse mon d' deûs munutes! Ratindez! Ni bodjîz nin! Ni djâsez pu d'rin divans qui dji n'rivinse. (Elle sort comme une folle et s'engouffre dans le cabinet de son père).

GASPARD: -On m'vout fé tête pace qui dj'dis l'vrèy.

DJILE: (Se foutant de lui). -Awè. Awè.

GASPARD: -Et nèl prindez nin d'hôt insi, vos! Pôve vî polèl qui k'mince à oder... Pace qui mi, dji n'a qu'on mot à dire po v'z-èvoÿî è l'pote. Et vos l'savez!

DJILE: -Si djèl sé! Oulala!

GASPARD: -Et ça irè fwèrt vite, si vos m'cwèrez misère!

DJILE: -Dj'a sogne! Ah, come dj'a sogne! Dji tronle lès bal'zins!

GASPARD: -Ah, vos riyez d'mi? Vos savez portant çou qui s'a passé? Li bordê, c'est chal. Corine m'a lèvé rowe Vârin. Nos avans fê l'prix: cinq' mèye francs. Ele m'a raminé chal po l'truc. Li soûr èt li p'tite Al'mande fê pan-pan, zèles ossu. Madame Paula, c'est l'patrone dèl bwète. Et li r'bouteû, c'est l'marlou dèl patronne! Si-ome, à l'copète de martchî! Et vos, po sèrer vos oûy so tot çoula, vos savez bin kimint qu'on v'pâye: vosse dringèle so lès candes èt lès deûs p'tites so l'wazon, po v'candji lès-îdèyes! Cièt', dj'inm'reû bin de monter avou Corine, mins dji v'prévins: si on vout rire di mi, dji fê pèter l'barake! Dji k'nohe dès djins hôts placés, mi!

DJILE: -O lala! Pôve vî! Dji n'saveû nin qu'dèsteût si grâve! Dji n'a qu'on consèy à v'diné: allez' tot-dreût vèyî on spéciâlisse. (Paula rentre).

PAULA: -Aha, dji veû qu'on gazouyèye tot fant k'nohance, tos lès deûs! Dji m'dimande kimint qu'dji va mèt' li tâve: i n'a ok'tant d'omes qui d'feumes.

GASPARD: -Evidamint! On èst chal po fé cope! (Elisabeth entre de la cuisine, suivie de Renata et de Jean-Piére).

ELISABETH: -Mame, dji vou t-èsse tot près d'moncheû Gaspard: c'est st-on galiâr plin d'agrè.

- PAULA: -Awè. Et vos, Renata, vos îrez avou l'comissère.
- RENATA: -Der herr komissär? Ya! Ya!
- GASPARD: -N'a nin à dire, èles sont bin drèssèyes.
- ROBERT: (Entrant du jardin, se frottant les mains). -Haha!
Dji m'è n'è va fé eune!
- GASPARD: -Lisquéle?
- ROBERT: -Lisquéle! Savez-v' bin, mi p'tit marlatcha, qui vos n'fez rîre nolu avou totes vos bièstrèyes? Dji m'è n'è va fé eune: dji vou dire ine bone assiète évidamint! Dj'a faim!
- GASPARD: -O, vos l'macrot... (Corine rentre, avec le pisto-truc).
- CORINE: -Qui v'z-a-ti dit?
- ROBERT: -O, dji n'sé, i piède sès tâtes.
- GASPARD: -Bravo, madame Paula! Il èst plêhant, vosse bordê!
- PAULA: -Ah? Mi manèdje èst portant bin r'mètou.
- CORINE: -Il èst grand tins dè fé n'sa-kwè. Alè, Corine, corèdje! (Elle s'approche de Gaspard et lui envoie une décharge de pistotruc dans le cou, à l'insu des autres).
- GASPARD: (Devient brusquement frénétique). -Tot çoula ni m'fê pu rîre du tout... Cès djins qui... qui...protipuchôsè leûs foyes, leûs foyes da zèls... Leu fanfantirgatèye avou l'ripète dè tchouk tchouk baf â scarmôye qui...qui hargolè à l'vasse...(Il continue ainsi à proférer des sons tempétueux et incompréhensibles)... Gloute gloute godale... Gloute gloute godale...
- PAULA: -Bon Diu d'bwè, on direût dè papou!
- CORINE: (Affolée, à Djîle). -Dji m'a trompé! Dji lî à st-èvoyî dè r'montant à l'plèce d'on calmant. Sayîz' dèl tini, dji m'va cwèri l'ôte. (Elle sort pendant que Djîle, puis Robert, sautent sur Gaspard toujours aussi surexcité).

ROBERT: -Corine, falez-v' m'él dire qui c'esteût st-on client por mi!

GASPARD: (Au summum de l'horreur, mais dans un éclair de lucidité). -Mi??? On client por lu!!!!... Djamây! M'ètindez-v', vos-ôtes? Dji n'vou nin monter avou li r'pougneû! Minme po rin!

PAULA: -I djâse mî, direût-on?

GASPARD: -Dji so Lîdjwès, madame, èt supôrtèr dè Standard. Et dj'a n'trompète po sofler d'vins... Dji radabole ric èt rac... quisberlodawa abani-mastouche... caratchoum èt troubitûre! Troubitûre! Gloute gloute godale!

PAULA: -Way, i ratake! I fê n'rechute! (Corine rentre en trombe avec l'autre pistotruc et envoie une nouvelle décharge à Gaspard. Aussitôt le jeune homme s'immobilise complètement. Robert aperçoit le pistotruc dans les mains de Corine et, ignorant qu'elle en a déjà usé, le saisit et tire à son tour dans Gaspard qui se casse en deux et s'endort aussitôt. Paula, Elisabeth, Renata et Jean-Piére qui tournoyaient autour de Gaspard cessent leur manège).

ROBERT: -Divins on parèy cas, i fât st-èployî lès grands mwèyins! (Il prend le pouls de Gaspard et sursaute). -Mins qui lî print-i d's'édwermi insi d'on plin còp? Dji n' portant nin fwèrci so l'dôse...

CORINE: -Ci sèreût grâve, papa, si on dispassév' li mèzeûre?

ROBERT: -Bin sûr qu'awè: i pôreût d'hoter!

CORINE: (Sa parole s'embrouille sous le coup de l'émotion). -Agra... rigodi... kerk,kerk... filortchic èt tchak...

ELISABETH: -Vola qu'ça lî prind ossi! Tot l'monde î va passer!

ROBERT: -Corine! Qu'avez-v'fê? Dihez-m' li vrèy tot-dreût!

CORINE: -Nin d'avant tot l'monde.

ROBERT: -Corine! I n'a nin n'sègonde à piède! Li sot èst d'vins lès djotes po d'bon.... Corine?

CORINE: (Ravalant sa salive). -Divant vosse pikeûre, Gaspard è n'aveût dèdjà r'çû deûs-ôtes: eune po l'rimonter èt l'ôte po l'calmer. (Elle pleurniche). C'èst mi l'coupâbe... Dji so n' moudreûse!

ROBERT: (Tapant sur Corine) -Ine moudreûse, dji n'sé nin co. mins n'bèle èstènèye, o awè! Et avou mès-ustèyes, èco! Li pistotruc d'â docteur Kaltruz! (Il se reprend). Nos n'avans nou tins à piède. Dji m'va cwèri m'trousse. Vos, Paula, vos lî prindez s'pôs'. Elisabeth, télèfonez à l'Citadèle, qu'on s'î tînce prêt avou n'tente à oxigène. Vos, Jean-Piére, è forni avou Renata po cwèri l'civîre. Et vos, Corine, mâhonteûse, è vosse tchambe po fé vosse valise. Djîle vi k'dûrè à Lantin. (Tout le monde commence à obtempérer dans un silence de mort, déchiré soudain par la voix joyeuse et fraîche de Gaspard qui se réveille en s'étirant).

GASPARD: -Ah!... Dj'a fê n'bone pitite sokète, mi... Dji m'sins fwèrt bin. (Tous les autres, sur le seuil des différentes portes poussent un vagissement de terreur et manquent de pâmer).... Dji v'Répèt' qui dji m'sins fwèrt bin! (Tout le monde le regarde halluciné).

ROBERT: -Hoûtez, vos. On n'rèye nin avou çoula. Vos d'vrîz t-èsse divins les bégonias!

GASPARD: -In'ôte qui mi, mutwè. Mins mi, dji sé çou qu'dji deû fé po m'ravu. Loukîz: dji r'prind alène. Dji sofèle. In' fèye, ça disgadje... Dji r'prind alène. Djihi sofèle. Deûs fèyes, ça va tot-plin mî... Dji r'prind alène. Dji sofèle. Treûs fèyes èt vos-m-la so mès skèyes. (Il fait le tour de la pièce au pas de gymnastique et revient devant le canapé). Asteûr, tot va bin. (Nouvelle aspiration et il tombe dans les bras de Robert, qui le dépose sur le divan).

ROBERT: (Très calme). -Parfê.. Dji k'micîve à m'tourmèter. Asteûr, vole-la révolé. C'est qu'ça va.

DJILE: -Et po nos-ôtes? C'est todi lès grandès maneûves? Li tente à oxigène, li civîre, Corine à Lantin?...

ROBERT: -Tinez-v' todi prêt' come dji l'a dis. On n'sé mây, avou n'èsbâré parèy. (Tout le monde prend la position "à vos marques", pendant que Robert ausculte Gaspard: pulsations, respirations, blanc de l'oeil, souplesse et réactions des bras et jambes, qui, soulevées, retombent normalement). Bon. I dwème, tot simplumint. Fameû galiâr, ci-la! Ca va, repos vos ôtes, vos v'polez t'ni keû, à par Corine èvidamint. Por lèye, c'est todi Lantin. (Tout le monde reprend une position normale). Corine, alez' cwèri mi stétoscope, puski vos savez si bin wice qui dj'mèt' mès ahèsses. (Corine fonce sans se faire prier). Et vos-ôtes, foû d'chal! Di l'ér! Dji vou d'mani tot près d'lu djiska tant qu'i s'dispiète.

PAULA: -On pôreût mutwè aler ataker l'rosti?

ROBERT: -Ca, c'est tote mi feume! I n'a chal on djône hûzè

qu'a mâqué dè d'hoter èt lèye, èle ni tûze qu'à magnî! Et vos-ôtes avou, sùr'mint? Alez-è, rafârés, allez' vi rimpli l'casake. Mi, dji d'mane avou m'malâde. (Sortie discrète de tous par le jardin. Corine rentre avec le stétoscope). Et vos ossu, Corine, avou lès ôtes.

CORINE: -Dihez, papa, è 'n-a po k'bin d'tins?

ROBERT: -O, dih munutes ou dih' ans. On 'n-a minme vèyou qui n'si dispèrtî mây.

CORINE: -Bon, admètans dih munutes. Kimint sèrè-t-i à c'moumint-la?

ROBERT: -Avou lès drougues qu'il a r'çû, i n'sèrè nin tot-dreût come in'ôte.

CORINE: -Cou qui vout dire...

ROBERT: -... Qu'i s'pôreût mèt' à râv'ler, raconter tot çou qui lî passe po l'tièsse.

CORINE: -Dès sot'rèyes, qwè?

ROBERT: -Nin seûl'mint dès sot'rèyes. Mins ossu dès vrèyes.

CORINE: -Mi, dji so sûre qu'i n'dîrè qu'dès couyonâdes. La, on s'va plêre tos lès deûs à l'ètinde bate li bèrloke. Qu'est-ce qui dj'rèye dèdja.

ROBERT: (La regarde intensément). Vos? Vos avez l'êr d'èsse mwète di sogne!

CORINE: (Sans conviction). -Mi? Dj'a l'coûr come on râskignoû! Dji tchante, dji gruzinèye... Lalala...

ROBERT: -Awè, tant qu'l'ôte ni s'dispièt' nin! Asteûr, allez' magnî avou lès-ôtes.

CORINE: -Nin faim.

ROBERT: -Adon, dji v'rèssère è vosse tchambe. Tchûzihez.

CORINE: -Mi p'tit papa, vos-èstèz vrêmint mâva sor mi?

ROBERT: -Dji v'z-a d'mandé dè tchûzi. Et sins lâker.

CORINE -C'est bon, djî va. (Elle sort et croise Paula qui entre avec une assiette abondamment garnie et une serviette).

PAULA: (A Robert) -Vos alez magnî èdon, asteûr? Vos avîz tél'mint faim tot-rade. Et vosse malâde, kimint va-t-i?

ROBERT: -L'ènocint- catwaze? Ca va. I s'va dispiërter.

PAULA: -Vos avez compris?

ROBERT: -Compris qwè?

PAULA: -Compris poqwè qu'i s'a mètou divins n'parèye pènanche?

ROBERT: -Nèni. Mins vos, vos l'savez! Dihez-l' vite. Dj'a idèye qui Corine nos catche in'sakwè.

PAULA: -Corine! C'est djustumint Corine. Il èst chal po d'mander s'min!

ROBERT: -Et pokwè tchawév'-t-i insi, tot-rade?

PAULA: -Pace qu'il a compris qu'Corine aveût dèdja n'ôte galant, Jean-Piére.

ROBERT: -Oho! L'ôte ènocint qui v's-avez st-invité à dîner.

PAULA: -Et pwis il a rèscontré Djîle, Djîle l'èdwèrmou, qui vos avez clapé à magnî. Vos 'n-è ratez nole, vos!

ROBERT: - Paula, lèyîz-m' vis dire qui po çou qu'èst d'fé dès boulètes, vos-èstèz on pô la, vos ossu!

PAULA: -Todi 'n-èsti qui Gaspard arive bon dièrin divins l'coûse après nosse fèye. Et i fê s'crîse. Vola.

ROBERT: (Tout en continuant à surveiller le pouls de Gaspard). -Oho! Vos vèyez çoula insi, vos?

PAULA: -Awè. Mès prèssintumints ni m'trompè mây. Dj'a l'ouy amèrikin.

ROBERT: -Et mi, dji v'acèrtinèye qu'i n'est nin v'nou chal po d'mandèr l'min da Corine. A rêze, çoula ni s'fê pu, c'est foû-môde.

PAULA: (Mentant avec aplomb, pour avoir raison). Siya, è s'viyèdje, çoula s'fê co. I m'la dit.

ROBERT: -Alè djo, Paula, n'atakez nin co n'fèye à râv'ler èt à boûrder. I n'vis-a rin dit du tout!

PAULA: (Rageant ferme). -Ca m'énèrvèye! Ah, qu'ça m'énèrvèye in'ome à qui on n'pout mây raconter dès carabistoûyes! Nèni, c'est vrèye, Robert: i n'm'a rin dit. Mins dji so sûre qu'i n'a n'saqwè inte Corine èt Gaspard.

ROBERT: -Awè, mins qwè?

PAULA: -L'amoûr!

ROBERT: -Ca z-î èst. Ele ratake! Arèstèz vosse roman, Paula. Mi dji so sûr qu'i n'a st'avou ôte tchwè, tot-rade, qui l'a mètou tot foû d'lu. Djèl sârè qwand i s'dispîèt'rè.

PAULA: -Awè, kèstionèz-l' adrèt'mint. Et pruzintèz-li nosse fèye come on foû bê pârti.

GASPARD: (Sans bouger, sans ouvrir les yeux, chantonne sur trois notes). -Dj'ètind tot!

ROBERT: -Vos... vos ètindez... dispôy l'ènoçint catwaze?

GASPARD: -Nèni. Dispôy li bê pârti.

PAULA: (Rassurée). -Adon, ça va.

ROBERT: -Vos alez mî?

GASPARD: -Dj'a pètè n'sokète qui m'a fê l'pu grand bin. Asteûr, dji m'sins d'atake. Wice èst-èle, Corine?

PAULA: -Li pôve pitite voléve dimani ad'lé vos, tél'mint qu'èle èsteût tourmètèye. Mins dji l'a st-èvoyi magnî on p'tit bokèt, mâgré sès lâmes. O, èle n'a bètch'té qui kékès miyètes, tinrûle come èle èst...

ELISABETH: (Entrant comme une bombe) -Mame! I n'a Corine qu'a lof'té totes lès fritchès, li mitan dè rosti èt câsi tote li salâde...

PAULA: -Pôve pitite, c'est l'doleûr! Come èle si deût mâgriyî... (Elle pousse Elisabeth dehors en lui sifflant entre ses dents). Foû d'chal â pu vite, ôt'mint dji v'sitronle! (Elisabeth est éjectée à coups de coudes et de genoux). C'est l'émôcion. Ele magne come on leû d'vins cès cas-la.

GASPARD: -Ele ni sèreût nin on pô glote?

PAULA: -Dji deû dire qui po l'couhène, èle n'a nin s'parèy. Ah, i s'ralètch'rè lès deûs li ci qu'l'âre... Et po çou qu'est dè t'ni on manèdje...

ROBERT: -Paula! Vos lî fé l'ârtike! Vos lî volez mèt' Corine so lès rins à totes fwèces.

GASPARD: -Mins i n' a nou problinme: djèl prind!

PAULA: -Vos l'prindez! Est-i bin vrèye?

GASPARD: -Bin sûr qu'awè! Nos nos avans mètou d'acwèr tot-rade, rowe Vârin.

PAULA: -I prind Corine! Divins mès brèces! Mi fi!

GASPARD: -Ah nèni!

PAULA: -Vinez m'bâhî!

GASPARD: -Sûr qui nèni!

PAULA: (Déconcertée). -On s'done li min, adon?

GASPARD: -Rin d'tot çoula. Et d'manez à vosse plèce.

PAULA: -Li mâlureû! Il èst tot mouvé! I n'wèsse nin mostrer s'djôye, tél'mint qu'il èst st-aksû! Alè djo, tinrûle éfant, lèyiz-m' vis prinde divins mès brès'...

GASPARD: -Dimanez trankile, madame Paula.

PAULA: (Appelant) -Corine! Corine!... Vinez vite! (Corine entre, suivie de Djîle et Jean-Piére).

CORINE: (Cachant son angoisse sous une gaiété feinte). -Il est dispièrté! Et i djâse! Vite, racontez-m', qui dist-i? Hin?...

PAULA: -I n'djâse nin co bêcôp, m'binamèye. Mins çou qu'i dit... Ah, çou qu'i dit! Et çou qu'i vout! (Elle éclate en sanglots sur l'épaule de sa fille).

CORINE: (Paniquée). Mame! Qui v's-a-ti dit? Et pokwè plorez-v'?

PAULA: -C'est l'émôcion, mi-èfant! C'est l'émôcion!

CORINE: (A plat) -Dj'a compris çou qu'i v's-a d'mandé, à vos èt à papa! (Elle fond en larmes).

PAULA: (Emue à son tour). -Corez vite li rabrèssi! (Corine va embrasser son père). Mins nèni, Corine! Nin vosse papa! Anfin, si vos l'volez... D'abôr vosse papa èt LU après! (Elle jette sa fille dans les bras de Gaspard).

GASPARD: -Ah nèni! Ni ratakans nin!

PAULA: -Anfin, Gaspard! Coula v'deût grawî è vînte, vos djêri dèl rabâhî!

GASPARD: -C'est vrèy, après tot! (Il embrasse Corine sur la bouche. le baiser se prolonge. Djîle et Jean-Pièrre encaissent avec dignité. Long silence. Le couple est toujours uni par le baiser).

DJILE: -Bon. Mès djins, dji creû qu'dji v'va dire à r'vèy.

J-PIERE: -O, mi ossu. Dji n'va pu târdjî. (Personne ne les écoute. Paula va déposer une larme sur l'épaule de Robert, lui-même ému malgré son évidente aversion pour Gaspard).

DJILE: (gros soupir). -Hm.. Euh... Come djèl dihéve vola dèdja on p'tit moumint... il èst tins d'è 'n-è raler.

- J-PIERE- (Gros soupir. -Awè. C'èst l'eûre.
- DJILE: -Paula... Robert...
- J-PIERE: -Moncheû... Madame... (Ils vont sortir par la porte du jardin quand Corine s'arrache à Gaspard, court après eux et les ramène).
- CORINE: -Nèni! Dimanez! Ni m'aband'nez nin!
- DJILE: -Mi p'tite Corine... Dji v's-inme bin, mins dji n'a pu rin à fé chal....
- J-PIERE: -Mi non pu. Alè, Djîle, hay èvôy!
- CORINE: -Nèni! Vos d'vez d'mani,..
- DJILE: -Et mi avou?
- CORINE: -Bin sûr! I n'a nole rêzon qui dj'è 'n-è wåde onk èt qu'dji rèvôy l'ôte! Adon, mès p'tits canâris, on fê s'loufe po n'pitite bâhe di rin du tout? Alè, mècheûs, on pô d'nièrs! Vos avez mutwè pièrdou n'bataye mins vos n'avez nin pièrdou l'guère! Et vos wârdez totes vos tchances! Qui èst-cè qui m'va aponti on bokè d'dorèye? (Jean-Pière et Djîle foncent dans la cuisine, tandis que Robert et Gaspard se regardent dans le blanc des yeux, songeurs).
- PAULA: (Bas, à Corine). -N'alez' nin trop long avou cès deûs-la: Gaspard a d'mandé l'intrèye.
- GASPARD: -Qui groum'tèye t-èle la, li mère Paula?
- CORINE: -Mame, ni hèrez nin co n'fèye vosse narène divins mès-afères. Vos n'savez rin, vos n'comprindez rin, adon ni d'hez rin.
- PAULA: -Chal, tot l'monde mi prind todî po n'bouhale! On m'èl rèpète tote li djoûrnèye! Et portant, dj'è 'n-a, d'zos mès bigoudis!
- ROBERT: -Paula, Corine, vos m'alez lèyî avou Gaspard. Dji deû st-avu n'sérieûse èsplicâcion avou lu.
- CORINE: -Ah, nèni! Dji n'vis lê nin tos lès deûs!

- PAULA: -Vosse pére a rêzon. I d've è djâser d'vos acwèrdances.
- GASPARD: -Ci sèrè vite fê.
- PAULA: -Is nos r'trouv'rans d'vins cinq' munutes.
- CORINE: -Dji n'lès lê nin tos seûs, na!
- ROBERT: -Corine, vos d'vez hoûter vos parints. Alez magnî vosse dorèye.
- CORINE: (De guerre lasse). -Adon, pèt' qui hèye! Ariv'rè çou qu'ariv'rè! (Elle sort en s'abandonnant au destin. Paula voudrait bien rester).
- ROBERT: -Et vos avou, Paula. Aléz dire âs deûs p'tites di s'ocupêr d'Djîle èt d'Jean-Pièrè come i fât. On n'deûs nin lèyî sès invités tot seûs.
- GASPARD: -Vos avez ètindou, madame Paula! Adon, dishombrez-v'! I n'fât nin lèyî lanwi l'comissère. (Paula sort à son tour, souriante et en envoyant à Gaspard un baiser du plat de la main. Les deux hommes restent seuls).
- ROBERT: (A part). -I n'a d'vins tot çoula n'saqwè qui dji n'comprend nin. Mins qwè? Dji deû trover èt dji trouv'rè.
- GASPARD: -Alè, ví! Ni halkinans nin! Dji trèfile dè fé dès coupèrous, mi!
- ROBERT: -I trèfile dè fé dès coupèrous! Rin qu'la, dji n'î comprend dèdja qu'ine dale.
- GASPARD: -Qu'avez-v' à m'dîre? Alè, hay!
- ROBERT: (Pour lui-même). -Pâhûle, mi p'tit Robèrt, pâhûle ... Ni v's-ènondez nin... Après tot, s'î vout marier Corine... Pokwè nin? (A Gaspard). Hoûtez, mi-èfant...
- GASPARD: -Moncheû! Loumez-m' moncheû.

- ROBERT: -Moncheû... Moncheû Gaspard, nos alans sayî di nos mèt' d'acwèr, tos lès deûs.
- GASPARD: -Awè, mins fez vite.
- ROBERT: -Vos avez rêzon. Dji so prèssé d'ènn'è fini, mi avou. Tot d'abôrd: wice?
- GASPARD: -Wice?
- ROBERT: -Bin awè: wice çoula s'va t-i passer? Chal, à Rôcoû?
- GASPARD: -Awè, èvidamint.
- ROBERT: -Vos avez co n'fèye rêzon. Coula s'fê d'âbitude amon l'djône fèye. Mins si vos l'volez fé è vosse famille...
- GASPARD: -Dj'a dit chal èt ci sèrè chal!
- ROBERT: -Vos n'inm'rîz nin mî n'sâle avou n'ôrkèsse?
- GASPARD: -Vos n'î tûzez nin, sûrmint? Ine sâle avou n'ôrkèsse! Dji n'a co mây ètindou n'téle salop' rève! Fé çoula d'vins n'sâle avou n'ôrkèsse!
- ROBERT: -Si dj'comprind bin, vos n'volez nin trop' di djins âtou d'vos?
- GASPARD: -Dji n'vou nolu!
- ROBERT: -C'est st-à assez dire qu'avou l'parintèdje, dj'a tot l'minme kékès k'nohances à z-inviter: li notère, li mayeûr...
- GASPARD: -Li mayeûr?!?... Li mayeûr di Lidje? Vos n'î comptez nin, sûrmint?...
- ROBERT: -O, i n'pas'rè qu'cinq' munutes, po vèyî vosse boneûr. I tap'rè in'oûy, qwè.
- GASPARD: -Dji nèl vou nin! Pokwè nin l'gouvèrneûr ou José Happart, tant qu'vos-î èstèz?
- ROBERT: -José Happart? Vola n'clapante îdèye! I vint todi qwand on l'invite. C'est st-in'ome qu'a bon qwand lès ôtes ont bon.
- GASPARD: (Martelant ses mots) -Dji nèl vou nin!

ROBERT: -Damadje! C'est st-on vî camarâde, José. Qwand dj' l'a fê avou Paula, il a v'nou avou s'fré. Et is s'sont tél'mint bin plê, tos les deûs, qu'is ont d'manou tote li nut!

GASPARD: (Trépignant) -Dji n'vou persone, m'êtindez-v'? Persone!

ROBERT: (Ahuri) -Nin minme on fotografe?

GASPARD: (Au fond de l'horreur) -On fotografe! Pouah!

ROBERT: -Po l'album? Coula amûs'rè vos èfants, pu târ.

GASPARD: (Hurlant) -Dj'a dis: nou fotografe!

ROBERT: -Qui vasse, parè. Dji f'rè lès fotos mi-minme.

GASPARD: -O, l'pourcè! Et avou s'fèye, èco!

ROBERT: -Dji v-f'rè dès bèlès fotos, savez. Li fotografie, chal, c'est m'dada. Dji v'prind'rè d'vins totes lès pôsicions! C'est tot l'minme dès sov'nis qu'on vou wârdèr tote si vèye. Nèni?

GASPARD: -Moncheû, dji n'so nin v'nou chal po z-amûser dès margoulèts d'vosse sôre.

ROBERT: -Rèpètez on pô çou qu'vos v'nez dè dire?

GASPARD: -Awè, margoulèt! Magneû d'blan, si v'z-inmez mî.! Mins l'client, chal, c'est mi. Et dj'a tos lès dreûts.

ROBERT: -Ci n'est nin possibe! Dji n'pou nin d'né m'fèye à on parèye harlake! (Haut). Moncheû, c'est décidé: vos n'ârez nin Corine!

RIDEAU

Fin de l'acte 2

ACTE 3

(La scène entre Robert et Gaspard reprend là où elle en était restée, à la fin du 2ème acte. Les deux hommes sont toujours face à face).

GASPARD: -Et mi, dji v'Répète, moncheû, qui c'est st'on pô târ po candjî d'idèye. Dj'a raté m'bus, mi. Et dj'ârè vosse fèye, minme si çoula ni v's-ahâye nin.

ROBERT: (Perplexe, se grattant le sommet du crâne) -Dj'ô bin qu'il a ramassé n'volèye di pikeûres avou l'pistotruc, mins d'avant, i n'aveû nin dèdja l'êr fwèrt sùti...

GASPARD: -A réze, qui volèz-v' fé avou les fotos? Hin? Lès alé r'vinde è catchète so l'Bate, ou d'vins on sex-shop à Mâstréke?

ROBERT: -C'est todî pé! Il èst bon po Glain ou po Lièrneux!

GASPARD: -C'est disgos'tant, à l'fin de conte. Vos n'èstèz qu'on vî disgos'tant, avou totes vos cochon'rèyes. On pére qui s'kidût insi avou s'fèye! Dji n'vis vou pu vèyî. Mi mononk' Bièt'mé ni m'creûrè mây, qwand dji lî racont'rè!

ROBERT: -Dji n'pou portant nin lî fé n'novèle pikeûre! Ci sèreût po l'èvoyî às Lolàs!

GASPARD: -Moncheû, vos èpuf'kinez l'flêrant makrot.

ROBERT: (Tenant de se dominer) -Dji n'mi deû surtout nin mâv'ler. Dji so docteur. Et dj'a d'avant mi on grand malâde qu'a dandjî di m'méd'cène...

GASPARD: -Asteûr, dji n'discute pu. Dji vou vosse fêye tot-dreût. Et qu'èle seûye prête è s'tchambe, divins treûs munutes. Dj'a dit.

ROBERT: -Tot l'problinme èst là. Vos-èstèz tot k'tapé, foû d'vos cinq' clicotes, mins, tot conte fê, dji n'creû nin qu'vos piêrdez' vos boulons. Insi, vos m' dimandez di v'z-ahèrer m'fêye divins lès treûs munutes? Vos convinrez tot l'minme qui çoula m'èware on pô?

GASPARD: -On s'dispêtche ou dji m'mâvèle po d'bon?

ROBERT: -Mins qu'a t-èle bin polou v'raconter po v'fé monter insi so l'cane? O, djèl kinohe! Po vinde in'apârtumint, Corine èst capâbe d'è n-è tchoukî, dès pousses divins lès orèyes. Ele vis ârè sûr fê on cinéma...

GASPARD: -Li cinéma, come vos d'hez, a k'mincî so l'trotwèr dèl rowe Vârin, là qu'èle m'a lèvé. I n'a mây situ quèstchon dè vinde dès apârtumints mins dè v'ni divins c'bordê chal, ma fwè bin d'à façon, là qu'vos deûs crapôdes èt li p'tite Al'mande raminè leûs candes po l'houp-ta-ta. Et tot çoula avou l'agrémint d'on commissère di police qui tint l'tchandèle èt d'on père qui prind dès fotos di s'fêye èt d'sès galants divins totes lès posteûres.

ROBERT: (Vachement épaté) -Et c'èst Corine qui v'z-a dit tot çoula?

GASPARD: -Corine èt les deûs-ôtès wihètes.

ROBERT: -Tot çoula, c'est di m'fâte. Djèl z-î a st-apis à rîre, à balter et minme à couyoner lès djins... On dit qu'lès mî moqués sont lès mî wârdés... Mins c'n'est pu l'moumint dè rîre! Si m'feume aprind tot çoula, èle fê n'atake. Corine a stu trop long...

(Appelant) Corine! CORINE!... (Paula entre, très mondaine, suivie de Corine, Djîle et Jean-Piére. Renata et Elisabeth arrivent aussitôt après, avec deux bouteilles de champagne, dont une débouchée, dans un seau à glace, et des flûtes).

GASPARD: -Dj'aveû dit Corine! Nin tot l'monde.

PAULA: -Nouk ni sèrè d'trop' po fièstî l'évèn'mint.

GASPARD: -Hoûtez, madame Paula...

PAULA: -Adon, on pout anoncî l'grande novèle?

ROBERT: -Tinez-v' trankile avou vosse grande novèle! I n'a nole grande novèle!

PAULA: -Robèrt, qui v's-èstèz nawe! Dji so tote bolante dèl fé savu. Et avou mi, ça n'va nin târdjî. Mins d'abôr, li tchampagne!

GASPARD: -Mins dji n'a nin k'mandé dè tchampagne!

PAULA: -C'est compris è forfê! (Elle remplit les flûtes. Un temps). Tot l'monde èst chervou? Adon à l'santé dès amoureûs!

CORINE: (Bas, à son père). -Qui v's-a-ti dit?

ROBERT: -Tot! Fez vosse priyîre!

PAULA: -Buvez don, Gaspard, la qu'c'est compris è forfê!

ROBERT: -Mins qui radotez-v' la avou vosse forfê, vos?

PAULA: -C'est l'èsprèssion à l'môde. D'avance, on d'héve "fât ploumer l'beur'h", "as' vèyou l'torê?", "c'est l'tahin qui monte èt qui d'hind"... Oûy, on

a dreût à "c'est compris è forfê"...Li lingadje èst st-ine saqwè d'vikant, qui toûne à tos lès vints. I n'a l'lingadje dès fleurs, dèl djônèsse, dès vilès djins, dès fabrikes, dès bordjeûs...

GASPARD: -Li lingadje dès bordès...

PAULA: -O, ci-la, i n'bodje nin bêcôp.

ROBERT: -Paula, divant lès p'tites!

PAULA: -Qwè, lès p'tites? Vos pinsez qu'èles ni savè rin? (A Gaspard). I creût qu'èles ni savè rin!

GASPARD: -Qué toupè!

PAULA: -Alez' vèyi l'cayè d'a Renata, Robèrt, èt vos m'è n'è dîrez dès novèles!

RENATA: -Ya, ya! Chal bordê!

PAULA: Et djustumint, à propos d'bordê, dispôy todî, lès feumes qui fê l'truc, on lès lome dès marmites!

GASPARD: -Nin possibe? Dès marmites!

PAULA: -Siya, vos m'polez creûre! Dj'a fê m'mémwère di linguïstike la-d'sus! Et dès marmites, è 'n-a d'totes lès sôres...

GASPARD: -Qwand dj'va raconter çoula à m'mononk Bièt'mé!

PAULA: -Nos avans... ratindez, qui dji n'mi trompe nin... Po k'minci, nos avans l'tchornê: c'èst l'bone grosse mèskène capâbe dè r'çûre tot-on rèdjumint ... Adon-pwis nos avans l'plat-cou, li cisse qui s'èsprind à tos lès feûs... (Elle se marre lourdement). Mins l'pièle, li cisse qui fê l'succès d'ine mohone à radjous, c'èst l'cok'mâre di porçulinne...

GASPARD: (Regard appuyé sur Corine). -Li cisse qui pout d'mander cinq' mèy francs!

CORINE: (A Robert). -mins arèstèz-l'!

ROBERT: -Nin possibe! Qwand èle s'ènonde insi, i n'a qui l'tonîre po l'bouhî dju!

- PAULA: -I n'a ossi li p'tite marmite! Pitite mins corédjeûse!
- GASPARD: (Regard appuyé sur Elisabeth). -Li soûr dèl cok'mâre!
- PAULA: -Et i n'a co l'marmite ètrindjîre, qui vint d'ariver di s'payis...
- GASPARD: (regard appuyé sur Renata). -Di Hambourg, par ègzimpe...
- ROBERT: -Paula! Asteûr c'est tot!
- DJILE: -Ah nèni! I n'a ossi lès pèlètes!
- ROBERT: -Dj'a dit: c'est tot!
- PAULA: -Lès pèlètes, c'est tot-ôte tchwè! Ine pèlète, c'est ine peûve-è-cou, qui rote come s'èl pwèrtéve on bardakin (Elle imite le déhanchement suggestif de la "pèlète") èt qui fê l'trotwèr dès eûres â long po sayî d'abwès'ner dès candes... A n'nin confonde avou l'tchandèle qui, lève, ni bodje nin fou-plèce, dizos s'révèrbère (Pose suggestive).
- GASPARD: -Dji n'î comprind pu rin, madame Paula! Corine n'est ni n'pèlète, ni n'tchandèle! ^Àmint l'lèyîz-v' ovrer rowe Vârin? Ci n'est nin s'plèce!
- PAULA: O, nosse Corine fê sovint lès déplac'mints. Tote li saminne passèye, èle esteût so l'route de Condroz! Mins dji djâse, dji djâse...
- J-PIERE: -Et l'eûre toûne...
- DJILE: -Awè. I séreût tins d'aler dwèrmi.
- GASPARD: -Awè! Tot l'monde è lé!
- PAULA: -Come vos î allez, vos! Et vos n'avez minme nin dit si Corine vis-ahâyîve?
- GASPARD: -Siya, èdon madame Paula! Djèl prind! Dji l'a dèdja dit vint fèyes qui djèl prindév'!
- PAULA: (A Djîle et Jean-Pièrè). -Alè, vos deûs, sèyîz' bès djouweûs: félicitez Gaspard!

- DJILE: (Prend mollement la main de Gaspard). -Proféciat.
- GASPARD: (Retirant vivement sa main). -Nin dès djeûs parèy!
- J-PIERE: -Mi, dji so mâva pièrdant dji n'vis félicite nin!
Alez' turtos â djèbes po l'gade! (Il sort en courant par la porte du jardin, vers la gauche).
- CORINE: -Nèl lèyîz nin n'aler! I va fé n'bièstrèye! (Elle court après Jean-Pièrre, suivie des autres, sauf de Gaspard. Tous crient en sortant, côté gauche):
- PAULA: -C'est di m'fâte! Ca lî a fê on chok!
- ROBERT: -Mins têhîz-v'! Clapète!... Tarame!... Sote badjawe!
- DJILE: -Qu'on l'pôrsûz'! Qu'on l'rak'sûz'! Et qu'on l'raminasse!
- ELISABETH: --Alè, Renata! Corez! Avou vos grandès skèyes!...
- GASPARD: (Seul). -I coûre évôy come in' robète! Portant, avou l'mèstî qu'i fê, i d'vreût avu l'âbitude! Vos 'n'è-la dès istwères po n'mâlureûse passe! (Il sort à son tour, côté gauche. Jean-Pièrre rentre par le côté droit).
- J-PIERE- -Li sôrtèye?... Wice èst st-èle li sôrtèye? On direut qui l'djârdin n'a nole sôrtèye! (Elisabeth rentre du jardin).
- ELISABETH: --Chut!
- J-PIERE- -Chut!
- ELISABETH: -Têhîz-v'!
- J-PIERE: -Têhîz-v'!
- ELISABETH: -Mins dji n'dis rin!
- J-PIERE: -Siya: vos m'avez dit di m'têre!
- ELISABETH: -O, eh, hin, bon! On n'va nin passer l'nut à discuter?
- J-PIERE: -Sûr qui nèni! Qwand dj'ârè trové l'sôrtèye, dj'è n'îrè po todî. Mins d'vant, dji v'vôreû d'mander...
- ELISABETH: (s'approche, frémissante). -Awè?...

J-PIERE: -Li sôrtèye! Sèyîz' djintèye èt êdîz-m' à l'trover. Dji n'vou pu vèyî nolu.

ELISABETH: -Dji vou bin, mins à n'condicion: dji v'fê sôrti èt vos m'vinez r'prinde divins n'dimèye eûre.

J-PIERE: -Pokwè fé?

ELISABETH: -On veûrè bin. Prinde on vére ine sawice, si plêre on pô, qwè. Qu'è 'n-è d'hez-v?

J-PIERE: -O, dji vou bin. Ca m'candj'rè lès îdèyes.

ELISABETH: (Très près de Jean-Pièrè). -Vos m'rivnez bin, vos. Dji v'troûve à m'gosse.

J-PIERE: -Elisabeth!... Vos n'alez nin dire qui vos m'vèyez vol'tî?

ELISABETH: -Bin sûr qui dji n'vis-inme nin. Mins vos m'assè-tchîz! C'est physike!

J-PIERE: -Elisabeth! Ine djône fèye come vos ni djâse nin insi. A réze, c'est vosse soûr qui dj'inme.

ELISABETH: -Et mi, c'est vos qu'dji vou! Dji v'freû voltî plonkî è hapâ, mi! Vinez, qui dji v'kidûze vè l'sôrtèye. Mins riv'nez après, qwand tot l'monde dwèm'rè. Dji v'mosteûr'rè m'tchambe. (Elle l'entraîne à droite vers le jardin. Les autres rentrent à gauche).

PAULA: -Dj'âreû mî inmé qu'i félicite Gaspard, pu vite qui di s'sâver insi, on n'sé wice.

GASPARD: -Dji n'vou nole félicitâcion! I n'a mutwè dès djins qui cwèrè dès complumints qwand is ont fê l'chôse, mins mi nin. Ni d'avant, ni après.

PAULA: -Vos êstèz mutwè on pô mouf'tâ, Gaspard, mins dji v'z-inme bin. Tot l'monde vis inme bin, savez.

GASPARD: -Tant qu'vos î êstèz, évoyîz dès invitâcions à tot l'cwârtî!

PAULA: -Pokwè? Vos n'volez nin?

GASPARD: -Vos riyez d'mi, madame Paula? (Grand bruit de ferraille venant du jardin, suivi de longs hurlements de Jean-Piére).

PAULA: -C'est Jean-Piére! C'est lu qui tchawe! I s'a d'vou pèter l'narène disconte li bârîre! (Elle sort en courant dans le jardin, suivie de Djîle et Renata. Robert et Corine sont seuls).

ROBERT: -Vos 'n'avez fê dès bèles, vos! Qwand vosse mame ârè compris- èt èle finirè bin par comprinde!- mādjinez-v' çou qu'nosse vèye va t-èsse, chal?

CORINE: -Awè, papa.

ROBERT: -Ele nos va brognî dès meûs â long. Vos l'kinohez, èdon, si vizédje di procè-verbâl?

CORINE: -Awè, papa.

ROBERT: -I n'a qu'lève po fé n'gnouf' insi! Ele n'a nin s'parèye! Dji veû dèdja s'narène, si grande fène narène di macrale qu'èle nos va pinde à turtos! Si narène di feume-mârtîre qui r'lèche sès plâyes sins moti! Ci sèrè Paula dès sèt' doleûrs, Paula l'sofrance, Paula l'mèsbrudjèye... Ca va-t-èsse l'infiér, chal, Corine! Aprèstèz-v' à sofri!

CORINE: -Dji so prêt', papa. (Robert sort à droite en se frappant douloureusement la poitrine, suivi de Corine. Djîle rentre à gauche, traîné par Renata).

DJILE: (Souriant et gêné). -Qui n'a-ti, Renata?... Mins qui m'vout-èle... Mins qui m'fê-t-èle? O, Renata? (Renata l'embrasse, le fait asseoir à droite et prend place sur ses genoux).

RENATA: -Djintèye avou vos, dji deû. C'est madame Paula qui l'a dit. Et mi, todi hoûter madame Paula.

DJILE: -Ele èst st-atinrihante, cisse pitite! (Il l'embrasse à son tour).

ELISABETH: (Rentrant du jardin). -Qué boubiè! Dji lî mosteûre li vòye èt i s'va splinkî disconte li bârîre!

DJILE: (sans pouvoir se dépêtrer de Renata de plus en plus tumultueuse). -Elisabeth... euh... Dji can'dôzèye on pô Renata, mins ci n'èst nin po d'bon, savez-la!

ELISABETH: -Bin qwè? Ca n'mî djinne sûr nin di v'vèyî insi adûzer, tos lès deûs.

RENATA: -Wast ist denn "adûzer"?

ELISABETH: -Adûzer, Renata? C'èst s'tchouf'ter d'vins lès cwènes. Bon. Ele n'a rin-compris. Djîle vis mosteûr'rè, èdon Djîle?

DJILE: -Anfin, Elisabeth, quéle divisse po n'djône fèye bin aclèvèye come vos... (Paula, Robert, Corine et Gaspard rentrent, soutenant Jean-Pièrre à moitié K.O, qui se tient le front et le nez des deux mains).

J-PIERE: -Houyouyouyouye....

ROBERT: -Mètez-l' so l'canapé, ci n'sèrè rin. Corine, tos vos hanteûs aplonkè so m'canapé! Dji v'prévins, Djîle, li prochin còp, c'èst sûr por vos!

PAULA: (Apercevant Djîle qui s'est levé mais dont Renata tient tendrement la main). -On n's'anòye nin, la è l'cwène, come dji veûs!

DJILE: (Horriblement gêné). -I parè qu'c'èst vos qui lî avez dire d'èsse djintèye avou mi!

CORINE: -Vo 'n-è-la dès façons! Mame, fez-lès t'ni trankiles!

PAULA: -O l'djalote! Mins Corine, vos n'lès polez avu turtos, ci n'èst nin possibe!

GASPARD: -Ovrante come èle èst, Corine ni d'mand'reû nin mî!

PAULA: -Il èst vrèye qui nos-ôtes, lès feumes...

ROBERT: -Paula! Po quî Gaspard vi va-t-i prinde?

GASPARD: -Téle mère, télé fèye, dit-st-on.

- ROBERT: -Tûzez pu vite à téléphoner d'min à on sèrwî, po qu'i vinsse arindjî l'baye. Dispôy li tins qui dji v'z-èl dimande!
- PAULA: -I va co dire qui c'est di m'fâte!
- ROBERT: -Si on poléve rèssèrer l'bârîre, dès accidints insi n'ariv'rî pu. Mins come èle dimane â lâdje...
- GASPARD: -Fât bin!
- ROBERT: -Pokwè, "fât bin"?
- GASPARD: -Fât bin qu'èle dimane â lâdje po qu'lès clients amoussèsse dèl nut.
- ROBERT: -Dji l'aveû complèt'mint roûvî, ci-la!
- GASPARD: -Mins dji n'vou nin qu'on m'roûvèye, mi. Dji so v'nou chal po...
- ROBERT: (Le coupant vivement). -Pèrmètez qui dj'è n'è finih' avou Paula èt Jean-Piére?
- GASPARD: -Ca c'est l'bouquèt! Qwand va-t-on prinde astème âs pratikes, chal? C'est l'prumîre fèye qui dj'vîns è vosse mohone mins lèyîz-m' vis dire qui dji n'mi sins nin fwèrt aconté. Vos n'volez nin qu'dji vâye fé lès hièles, nèni?
- PAULA: -Est st-i chèrvûle, nosse pitite Gaspard! Il a tot-dreût vèyou qui nos n'avans nole chèrvante.
- GASPARD: -Ca vât mî: èle sont tél'mint tohak'trèsses.
- PAULA: -O, c'n'èst nin tant çoula. Mins c'est mâlâhèye d'è 'n-è trover n'bone. Ine bone bone, direû-dje minme. Mins c'est promètou, Gaspard, â prochin côp, vos f'rez lès hièles. Ci sèrè "compris è forfê"! (Elle s'esclaffe. Gaspard, boudeur, va s'asseoir dans un coin, opposé à celui où Renata continue à bécoter Djîle, toujours horriblement gêné).

GASPARD: -Qwand dj'racont'rè lès hièles à m'mononk Bièt'mé, i n'mi creûrè mây. (Elisabeth se trouvant à ses côtés, il l'attire sur ses genoux). Ok'tant lèye qu'in'ôte!

PAULA: (Qui pour l'instant, pas plus que Robert et Corine, ne s'est aperçue du comportement de Gaspard et Elisabeth). -Si de mon, on mèteve ine bone grosse lantiène à l'copète dèl bârîre, i n'âreû pu nou risse.

GASPARD: -Mètez pu vite ine pitite rodje loum'rote. Insi on sâre bin wice z-èst-ce qu'on èst!

PAULA: -C'èst trop flâwe, ine loum'rote, i fât n'fwète lampe. (En se retournant, elle aperçoit Gaspard avec Elisabeth sur ses genoux). O, li p'tit capon qui fièstèye si bèle-soûr!

GASPARD: (Rejetant Elisabeth, il se lève en hurlant et s'enfuit dans le jardin). -Mi bèle soûr, asteûr! To compte fê, qui c'seûye li pu djône, li pu vile, l'Al'mande ou l'makrèle, dj'è-n'è vou eune! Mins décidez-v'! Dji v'done treûs munutes. (Il sort dans le jardin. Long silence funèbre. Regards craintifs de Robert et Corine vers Paula).

PAULA: -Fât-i qu'i seûy amoureû po dire insi n'importe qwè! Djèl trouve atinrihant.

ROBERT: (Un temps). -Bon. Dji creû qu'il èst l'eûre d'aler dwèrmi.

DJILE: -Awè, dji m'va rentrer. Fez dès doûs rêves, pitite Renata.

RENATA: -Dwèrmez vos bin, doû ossi sondjîz, pitit Djîle.

ROBERT: (Montrant Jean-Piére). -Tot n'alant, Djîle, prenez ci-la avou vos, dj'è n'a pu mèzâhe. (A Jean-Piére). Tinez-v' so vos skèyes?

J-PIERE: (Plaintif). -Aye, waye, dj'a m'daye!

PAULA: -Qu'avez-v' dit?

J-PIERE: -Aye, waye, dj'a m'daye.

PAULA: -Vos vos èstèz d'Sèrè!

J-PIERE: -Awè, pokwè?

PAULA: -Dji l'areû wadji qui v's-èstèz on râyeû d'clâs foû dès ârmâs! Dji n'mi trompe djamây so cès kèsses-la. A Lîdje, on direût "Hèye, wèye, dj'a m'dèye" èt d'vins lès Ardènes "hoy, woy, dj'o m'doy". A Hèsta, on n'dit rin: on a l'âbitude de sofri sins moti. Li lingagje, vèyez-v'...

ROBERT: -Paula! C'èst n'è st-assez po oûy avou vos cours di linguistique!

PAULA: -Awè, c'èst vrèy qui dj'so la èt qu'dji djâse, qui dji djâse èt qu'dji v'z-amûse... Il èst tins d'aler dwèrmi. Plèce âs amoureux! Plèce!

CORINE: -Mame, vos n'è fez on pô trop'!

ELISABETH: (Bas, à Jean-Pièrè). Taleûr!

JEAN-PIERE: -Qwè?

ELISABETH: -A tot à l'eûre!

J-PIERE: -Awè, c'èst vrèy. (Rentrée de Gaspard).

GASPARD: -Câsi fini, vos bassès mèsses? Dj'aveû dit treûs minutes, èt tot l'monde èst todi cou so hame! Vos 'n-alez, awè? Dji trèfile, mi!

J-PIERE: (Fou furieux, sous le nez de Gaspard). -Ah! Vos, Vos!... Vos pôrîz ratinde qui dji n'seûy pu la.

GASPARD: -Adon alez-è! Dji n'a nole lèsson à r'cûre d'on marlou!

J-PIERE: -Mins i m'mâltrête! Djèl va hèyî è cwate! (Il veut se jeter sur Gaspard. Les autres hommes le ceinturent aussitôt).

PAULA: -La, Gaspard, tot l'minme! Vos ègzagèrez!

GASPARD: -Nèni, madame Paula. Dji sé çou qu'dji dis: c'èst st-on rin n'vâ.

J-PIERE: -Vinez' vis bate! Vinez' vis bate!

GASPARD: -On n'si bate nin avou dès calfeûrtîs come vos, qu'ont mutwè dès coûtês èt dès rèzeûs d'vins leûs potches! I d'mane deûs munutes. (Il sort dignement).

PAULA: -Pokwè dès coûtês èt dès rèzeûs? Dji n'comprend nin.

J-PIERE: -Mi non pu. Anfin, qué genre! L'avez-v' vèyou? (Il crie vers le jardin) Charlatan! Fakin! Nanouk!...

ROBERT: -Asteûr, c'est tot, èdon Jean-Piére. Vos êtes tot foû d'vos! Tot-rade, i v'fâre co n'pikeûre! Djîle, êdîz-m' à l'aler mèt' è s'vwèteûre èt qu'è 'n-è r'vâye! Et vos ossu. (Robert et Djîle emmènent Jean-Piére qui n'émet plus que des sons suraigus; ils sortent par le fond).

PAULA: -Eh bin mi, vèyez-v', dja passé n'mèrvèyeûse swèrèye! Totes cès intrikes èt cès calmoussédjes, cès djônès cwèrs qui s'afrontè po l'min di m'fèye...C'est st-onk, c'est l'ôte, on n'sé pu, on s'î piède (Elle mime un combat d'escrime)...On s'ritroûve, on s'riprind, on s'disgadje... On còp à gòche...On còp à dreûte... L'ôte si disfind, plonke, èt crac! Vole-la so flote! Li còp d'malkus'! Pu nole dotance, c'est l'amôûr qu'a wangnî l'pârtèye! Li vinkeûr, c'est lu! (Elle montre Gaspard qui rentre à cet instant, furieux).
Lu!...Lu!

GASPARD: -Aha? Ca z-î èst? Dji monte?

PAULA: -Awè, so l'podiom! Vos lès avez mètous knock-out! (Elle lui lève le bras droit, comme à un champion de boxe). Djurez-m' qui vos l'rindrez ureûse?

GASPARD: -Awè, si dj'èn'a po mès çances.

PAULA: -Mon diu, qu'il èst takin! (Le terrible bruit de ferraille retentit à nouveau).

ROBERT: (Voix off) -Houyouyoue!... HOUyouyoue...

PAULA: -C'èst Robèrt! Dji ric'nohe si fa dièze.

CORINE et ELISABETH: -C'èst papa! (Les trois femmes s'élancent dans le jardin).

GASPARD: (Au bord de la crise de nerfs). -Dji n'î ariv'rè mây! Eco onk qui va faleûr sogni! Ci n'èst portant nin in'ospitâ, chal...

RENATA: -Chal? Bordê!

GASPARD: -Vos l'crèyez co, Renata? Mi, dji m'èl dimande.

ROBERT: (Avant d'entrer). Ayayaye... Ayayaye... (Il rentre du jardin, fou de rage et repoussant la sollicitude des trois femmes). Lèyîz'm' è pâye, totes les treûs! Adon, Paula, vos v'z-aler décider à téléphoner po l'bârîre ou vos ratindez qui n'âye on touwé?

PAULA: -Dji n'vis vou nin fé assoti avou m'lampe, mins admètez...

ROBERT: -Divins vos tchambes, turtotes! Nèni, nin vos, Corine, dji v'deû djâser. Dimanez. (Paula, Elisabeth et Renata s'envolent dans l'escalier). Et vos, Gaspard (Il l'affronte du regard), è djârdin! Vos r'vinrez qwand on v'houk'rè. (Gaspard sort, boudeur. Corine le regarde s'éloigner, songeuse).

ROBERT: (Seul avec Corine). -On dîreut qu'i v'troubèle...

CORINE: -Mi? Amoureuse d'on s'fê cornichon? Vos riyez d'mi, papa?

ROBERT: -O, pus' ont-is l'êr èwaré èt pus' qui vos lès inmez. Mins hoûtez, Corine, i sèreût grand tins d'arèster l'massak. Dji v'va lèyî on moumint avou lu èt vos v'z-arindj'rez po l'mèt' à l'ouh'. Ine fèye po totes.

- CORINE: -Ci n'sèrè nin âhèye, mins fâre bin. Fez-l' vini.
- ROBERT: -Awè, mins d'avant çoula, hoûtez-m' èco n'munute.
(Il la fait asseoir). Li pu grâve...
- PAULA: (Entre et reste en haut de l'escalier. Robert lui tourne le dos). Sont-is mamés, tos les deûs! Ni fez nin après mi. Dji volév' tot djusse dire qui si v'z-avez seû... (Reconnaissant Robert). Ah, c'est vos? Et m'bê-fi à div'ni, wice èst-st-i? Robèrt, lèyîz on pô lès amoureûs esonle, vos lès anoyî... (Elle sort. Corine et Robert échangent un regard qui signifie "commentaires superflus").
- CORINE: -Vos d'hîz, papa, qui l'pu grâve...
- ROBERT: -Li pu grâve, c'est qui Gaspard inme lès feumes di mâle vèye. I lès ramasse è l'rowe. Et vos avez vèyou kimint qu'i fê.
- CORINE: -Sincèr'mint, dji n'creû nin. C'èsteût n'fèye par hazâr...
- ROBERT: -Tos, lès omes, ine fèye par hazâr...
- CORINE: -Turtos?
- ROBERT: -A pàrt vosse papa, èvidamint.
- CORINE: -Evidamint.
- ROBERT: -Cièt', è 'n-a bêcôp qui n'ratakè nin. I sont disgostés.
- CORINE: -Awè?
- ROBERT: -Anfin... à çou qu'on dit, èvidamint.
- CORINE: -Evidamint.
- ROBERT: -Mins è n-a ossu qui ratakè èt qui n'si polèt passer d'aler vèyî lès mèskènes. C'est come ine drouke. Is-ont st-on trotwèr à l'plèce dè coûr!
- CORINE: -Ca, à l'plèce dè coûr on inme mî d'aveûr on coûr!
- ROBERT: -Po Gaspard, dji n'sé çou qu'dji deû 'n-è tûzer. Si v' nèl mètez nin à l'ouh, c'est qu'vos v'z-alez

-èsprinde di lu! Mins vos d'vez t-èsse sûre qu'i n'fê nin pârtèye di cès incurâbes qui n'vikèt qui po lès feum'trèyes. C'èsteût mi d'vwèr di v'prèv'ni. (Il disparaît par l'escalier).

CORINE: (Seule). -Merci, papa. Vos avez bin fê. On n'sé mây. (Gaspard rentre).

GASPARD: -Ah, tot l'minme! Il èst st-évôy? Il a compris? Tos cès mazoukès prindè dès-êrs... Mins cwand on l'zî djâse da façon, is cloyè leû bètche. Et pfft! Evôy à l'rèvolète!

CORINE: -Dihez, Gaspard, c'est l'prumîre fêye qui vos tchèssîz so l'trotwèr?

GASPARD: -Bin awè! Vos m'alez prinde po on nawe, èdon? Mins lès côkarètes, ci n'èst nin m'genre. Vos èstèz l'prumîre qui m'fê n'sakwè.

CORINE: -O, Gaspard! (Elle l'embrasse). Tot djusse çou qu'i d'veve dire!

GASPARD: -Dji creûs qu'dji va div'ni n'bone pratike, chal!

CORINE: -Aye! Dj'a djâsé trop vite!

GASPARD: -D'ok'tant qui lès deûs p'tites sont st-ossi fwèrt av'nantes! Et adon-pwis, madame Paula! Ah, madame Paula! Dji lî dîreûs bin deûs mots, mi, à madame Paula! Assètchante, madame Paula!

CORINE: -C'èst st-in'incurâbe!

GASPARD: -Dji creûs qu'dji vinrè totes les samînes. Dji k'mince à m'bin plêre, chal. Minme li marlou èt l'comissère mi fê rire. On s'fê à tot.

CORINE: -Awè, fwèrt vite.

GASPARD: -Seul'mint, fâre candjî quéquès mâlès-âbitudes. On n'pout nin continuer insi. Vola deûs eûres qui dji so chal èt nos n'avans nin co ataké! Li comissère èst revôy come il aveût v'nou: i n'a rin fê non pu!

O, dji sé bin qu'i n'pâye nin, mins i rind dès chèrvisses. Dès ôtès candes s'ârît pruzinté, lès-âreût-on chèrvou? Qwand on va vèyî lès ptitès feumes qui fougèt, ci n'est nin po ratinde dès eûres à l'cand'liète sins consomer! Lès cadences! Vola çou qui conte! Lès cadences!

PAULA: (Entre par l'escalier et se dirige vers le seau à champagne). -Dji v'chève à beûre èt dji m'sâve.

GASPARD: -C'est tot l'minme vrèye qu'èle èst st-assètchan-te! (Paula n'arrive pas à déboucher la bouteille. Gaspard s'en empare). Lèyîz-m' fé.

PAULA: (Remontant l'escalier). -Merci, m'binamé. Ni v'dèrindjîz nin por mi, lès amoureûs. Rôkîz, tchip'tez èt glawzinez!

GASPARD: (Egrillard, bas à Corine). -Dji rôkèy'reû bin on p'tit solo avou lèye, mi! (Haut) Dihez, madame Paula, i v'z-arive bin di tins-in-tins de mète come 'on dit li min à l'pâsse, vos ossu?

PAULA: -Di tins-in-tins? Tos lès djoûs, awè! Avou Corine qu'est todi à d'foû èt lès deûs p'tites qui n'sont nin co fwèrt afètèyes, dji deûs to fé, chal! Monter èt d'hinde co cint fèyes so n'djour'nèye. A l'nut, dji n'sins pu ni mès djambes ni mès rins!

CORINE: -Mame!

GASPARD: -C'est st-on twèrt, madame Paula. Li truc, ci n'est nin vosse role!

PAULA: -Ca m'plèrèût, si c'n'esteût nin tos lès djoûs. (Avec lassitude). Dj'inm'reû tant de poleûr on po r'lèver l'tièsse. (Elle disparaît dans l'escalier).

GASPARD: -C'est chake fèye li minme afère. Qwand l'mèskène rinoufe so l'ovrèdje, c'est l'dame qui deût fé tot.

Corine, dj'a compris! Vos balzinez èt vos cwèrez à fé monter vosse mame à vosse plèce! Ci n'est nin fwèrt amistâve por lèye.

CORINE: -Ci còp chal, vos avez wangnî!

GASPARD: -Qwè?

CORINE: -Li pwète! (Elle grimpe en pleurant l'escalier).
Alez-è! Allez-è po todî! Et â pu vite!

GASPARD: (Seul, foudroyé). -C'èsteût don ça! Vola poqwè qu'èle mi lum'cinève insi: èle rinake sor mi! Djèl disgostèye! Mi mononk Bièt'mé m'aveût prév'nou: i n'a dès omes avou qui qu'èles ni polèt nin! (Corine sort, toujours en larmes). C'est bin m'tchance! Corine ni m'pout sinti!

PAULA: (Dégringolant l'escalier). -Qui s'passe-ti? Qui s'passe-ti? Corine s'a rèsséré è s'tchambe po tchoûler!

GASPARD: -Ele ni m'pout sinti, madame Paula!

PAULA: -Mins' nèni! Qui m'racontez-v' la?

GASPARD: -Ele ni m'pout m'sinti, vis dis-dj'.

PAULA: -Mi p'tit Gaspard! Vos v'fez dès idèyes.

GASPARD: -Djèl disgostèye.

PAULA: -Alè, alè! Vos v'z-avez mutwè on pô gourmètés, tos lès deûs. C'est vosse prumîre bisbiss' d'amoureûs, djo. Ca va passer.

GASPARD: -On n's-a nin kèrlés. Ele ni m'pout sinti, vola tot. Et ni m'fez nin répèter vint fèyes li minme afère, vos.

PAULA: -Djèl va cwèri. Di fwèce s'èl fât.

GASPARD: -Madame Paula! Ni bouhîz nin d'sus. Anfin, si c'est possibe.

PAULA: -Ah ça, dji n'djeûre di rin. (Elle disparaît. Jean-Pierre entre par la porte du jardin).

- GASPARD: -Eh bin, mon-cadèt, dji v'z-èl rind, vosse nana. Ele ni vout nin d'mi, djèl disgostèye!
- J-PIERE: -Mins adon? Mins adon?... M'inm'reût-èle co?
- GASPARD: -Li monde ètîr èst passé d'sus, mins avou mi èle ni pout nin!
- J-PIERE: -Li monde ètîr???
- GASPARD: -Dji brâclèye on pô, d'acwèr.
- J-PIERE: -I m'sonléve bin. (Djîle entre à son tour par la porte du fond).
- DJÏLE: (A la vue de Jean-Piére). -Il a fê d'mèye toûr èt il èst riv'nou! Moncheû, dji v'z-aveû portant bin dit qui dji n'vis voléve pu vèyî chal.
- J-PIERE: -Clô t'bètche, polèè,
- GASPARD: -On àrè tot vèyou! Si fé trètî d'polèè par li makro d'chèrvisse!
- DJÏLE: (A Jean-Piére). -I v'prind po l'protècteûr da Corine, si mac, si vos m'comprindez! I s'creût chal divins on bordé!
- GASPARD: -Dji n'm'î creûs nin: dj'î so!
- J-PIERE: -Corine sèreût st-ine...
- GASPARD: -Awè. Et dèl hôte, èco!
- J-PIERE: -Mins si c'èst vrèye, dji comprind tot!
- DJÏLE: -Tot kwè?
- J-PIERE: -Tot! Ele n'a nin volou d'mi, sogne qui djèl tape à rin, qui djèl mèprizèye, qui djèl towe. Ci n'èst nin possibe! On boxon, chal? Et sès parints?
- GASPARD: -Zèls ossu, is fê l'truc! Madame Paula fê l'ovrédje da Corine, dès fèyes qu'i n'a. Et s'père ni rètche nin d'sus, lu non pu! C'èst l'pu toûrciveûs. Tot-rade, il-èsteût prêt' à monter avou mi!
- J-PIERE: -Et lès deûs p'tites?
- GASPARD: -Eles montèt ossu, èvidamint.
- J-PIERE: -Ci n'èst possibe???

DJILE: -Bin sûr qui c'n-èst nin possibe! Vos pinsez bin qui dji m'è 'n-areût st-apôrcû!

J-PIERE: -Portant, c'èst vrèye qu'èle mi l'a dit.

DJILE: -Corine?

J-PIERE: -Nèni, Renata, l'Al'mande. Qwand dj'a st-arivé, èle m'a dit: "chal, bordê"! Vola pokwè qu'Corine n'a mây volou qui dji vinsse chal. C'èsteût po raminer dès pratikes come moncheû! Nin dès d'mèye-doûs come mi.

GASPARD: -Arèstèz vosse numèro! Vos k'nohez mî l'mohone qui mi.

J-PIERE: -Ah, por vos, c'èst l'prumîre fèye?

GASPARD: -Awè. Dji l'a rèscontré so l'trotwèr dèl rowe Vârin. Nos avans fê handèle èt nos avans pris dès taxis djiska Rôcoû.

J-PIERE: -Ci n'èst nin vrèye!

DJILE: -Bin sûr qui c'n'èst nin vrèye. I v'vout couyoner! (Se tournant vers Gaspard). Asteûr, c'èst tot avou vos bwègnes mèssédjes, ou dji v'fê rèssèrer. (En parlant à Gaspard, Djîle a tourné le dos à Jean-Pièrè. Entrée d'Elisabeth en chemise de nuit. Elle voit Jean-Pièrè, lui fait "chut", le happe et disparaît avec lui. Gaspard a tout vu, mais pas Djîle, qui parlait le dos tourné).

GASPARD: -Et çoula?

DJILE: -Qwè?

GASPARD: -Cou qui vint di s'passer d'vins vos rins, boubiè!

DJILE: (Se retournant). -Wice èst-st-i?

GPASPARD: -Ni fez nin l'orèye di vè! Vos savez ossi bin qu'mi qui l'marlou èst-st-èvoÿe prinde in'aconte avou Elisabeth, ènocint!

DJILE: -Ci còp-chal, vos n'mi fez pu rire avou totes vos friyoles.

GASPARD: -Vindou!

- DJILE: -Et dji v'prévins qui vos insules vis polèt coester fwèrt tchîr. Tot come vos carabistouyes. Dji so comissère di police, nèl roûvîz nin.
- GASPARD: -Pouri! Ripou! (Elisabeth rentre seule et va directement prendre une bouteille d'alcool et un verre dans le bar).
- ELISABETH (Sortant avec bouteille et verre). -Ni v'z-ocuzez nin d'mi, fez lès cwanses di rin. Si dji n'home nin on pèkèt ou deûs, dji n'î ariv'rè nin. Et i fât qu'dj'î arive, dj'a l'adje. (Elle disparaît par où elle est venue).
- GASPARD: -Vola, èstèz-v' contint? Li djône soûr qui va prinde ine tampone avou l'marlou!
- DJILE: -Stop! Ratakans â k'minc'mint! Elisabeth âreût lèvé Jean-Piére po l'èminer...
- GASPARD: (Montrant par où elle est sortie). -La!
- DJILE: -Dji n'a rin vèyou.
- GASPARD: -Evidamint! On v'pâye po qu'vos sèrez' lès-oûyes.
- GASPARD: -Et vos prétindez qu'is sont-st-èssonle?
- GASPARD: -Awè, mins vos n'volez rin vèyî.
- DJILE: -C'est-st-ine blake da Elisabeth. Ele nos vout bal'ter. Mins dji f'reût tot l'minme bin d'aler vèyî çou qui s'trame.
- GASPARD: -Alè, comissère, vos savez mî qu'mi qui l'bordé qui vos cwèrez tot-avâ, il èst chal, èwaré bâbinème!
- DJILE: -Vos n'm'alez nin fé creûre qui cisse mohone ravisse à on...
- GASPARD: -Siya.
- DJILE: -Anfin, loukîz âtoû d'vos. (En se tordant de rire, Djîle montre d'un geste large le décor entier. Son rire lui reste dans la gorge quand il aperçoit les

nudités qui ornent les murs. Il voit bien que Gaspard a raison). Saperlipopète! C'est portant vrèye qui l'mohone m'a tot l'êr d'on claque!

GASPARD: -Aha! On î arive tot l'minme!

DJILE: -Anfin, ci n'est nin kékès teûles on pô lèdjîres qui... (Ce qu'il va voir ensuite l'empêche de terminer) O, misère!... (Renata descend l'escalier à toute vitesse vêtue d'une nuisette. Elle n'aperçoit les deux hommes qu'en arrivant en bas des marches, s'excuse puis, sans aucune gêne, plutôt fière de sa semi-nudité, leur lance):

RENATA: -O, pardon! Mi nin savu qui lès moncheûs â salon éstîs.

GASPARD: -Moussèye po l'ovrèdje come vos vèyez. Anfin, cwand dj'dis "moussèye"...

RENATA: -E djârdin, mi maillot qui sowe, dj'a roûvî. (Elle disparaît dans le jardin. Djîle la suit d'un regard en fusion).

GASPARD: -Et qwè, comissère? Todi ossi luskè?

DJILE: -Ine vrèye marmite âreût fê des avances. Ele n'a rin d'mandé. (Renta rentre et vient vers Djîle).

RENATA: -Mi, sogne tote seûle divins djârdin. Vinez avou mi. (Elle lui tend amicalement la main. Djîle y met la sienne).

GASPARD: -Alè, comissère, lèyiz-v' fé! Por vos, c'est po rin. (Renata et Djîle vont sortir mais restent sur le pas de la porte en voyant Paula qui déboule du haut de l'escalier dans un état de chagrin qui fait mal).

PAULA: (Se retournant). -Corine! Volez-v' vini chal tot-dreût? (A Gaspard). Ah, vos-èstèz co la! Ureûs'mint! Ele arive, Gaspard, èle arive. Corine,

vos m'alez rinde malâde si vos n'vis d'hombrez nin. Et vos savez come dji d'vins mêtchante, qwand dji tome malade.

CORINE: (Off) -Vos-m'la, mame. (Elle paraît en saut de lit sobre, mais discret). Dji v'hoûte, ka vos avez tos lès dreûts, oûy. Mins dji v'rârè pu târ, ètindez-v, dji rârè, mame!

PAULA: -D'acwèr, on veûrè çoula d'min ou après. Alè, avancihez. (Elle amène Corine devant Gaspard). Alè! Lès brès' âtoû di s'hatrê. Qui v'z-a-dj' dit? Li hatrê!

GASPARD: -Pôve pitite! Ni l'oblidjîz nin, madame Paula.

PAULA: -Dji sos s'mame, èdon? Ele mi deût hoûter. (Paula, Corine et Gaspard sont au milieu de la pièce. Renata et Djîle se tiennent près de la porte du jardin. Robert paraît en haut de l'escalier).

ROBERT: -Paula! Vos 'n-è la dès manîres. Vos n'l-alez nin fwèrci si èle ni vout nin?

PAULA: -Dji va toumer malâde! C'èst çou qu'vos cwèrez ossu, Robèrt?

ROBERT: -Corine, lèyîz toumer vosse mame di s'maclote, si c'èst d'vins sès idèyes. Tant pis. (Mais Corine n'écoute plus. Elle met ses bras autour du cou de Gaspard et se blottit contre lui. Ils sont très émus et n'entendent plus ce que l'on dit autour d'eux).

PAULA: -Et vola l'ovrédje! Dj'a co n'fèye rimètou lès catches è fôr! Mins vos mèrit'rîz qui dji tome tot l'minme malâde!

ROBERT: -Renata! Qui fez-v'-la, à mitan nowe divins lès brès' da Djîle?

RENATA: -Sogne è djârdin, mi dj'aveûs. Vinez, Djîle. (Elle veut l'entraîner. Il résiste mollement).

- ROBERT: -Djîle?... Eh bin, Djîle?... Et vos, Renata?...
Wice allez-v' tos lès deûs?
- DJILE: -Euh... Enquêter... Dji deûs fé mi-enquête. I s'è
'n-è passe dès droles, chal.
- RENATA: -Chal? Bordê!
- DJILE: -N'alez nin trop vite, Renata, dji n'a co nole
proûve. Robert, rin ni v'z-èware, chal? Tote cisse
djônèsse qui s'pormonne à mitan dismousseye? Et
Renata qui m'vout assètchî è djârdin pace qui
l'neûr lî fê sogne?
- PAULA: -Mins on v'fê confyince, évidamint. Avou vos, èle
ni riskèye rin. Alez, Djîle. (Eperdu, Djîle sort
avec Renata). Robert, nos-alans monter èt lèyi
Corine èt Gaspard trankiles. Ah, dji sos bin
binâhe: Gaspard, c'èsteût m'prèfèré. (Djîle rentre
comme une bombe).
- DJILE: -Paula, qu'avez-v' dit?
- PAULA: -Dj'a' dit qu'cila c'èsteût m'chouchou.
- DJILE: -I n'a deûs ans, c'èsteût mi vosse chouchou, vos
m'l'avez dit.
- RENATA: (Reparaissant). -Herr komissär! (Tiré par Renata,
Djîle s'en va, en proie à des doutes).
- ROBERT: (Inquiet) -Djîle?
- DJILE: (Poussant la tête) -Awè, Robèrt?
- ROBERT: -Li p'tite Renata, on v'fê confyince. Loukîz-î.
- DJILE: (Geste éloquent). -Awè, di tot près!
- ROBERT: -Djîle?... Vos avez n'drole di loukeûr.
- DJILE: -Awè?... Nèni... Eûh...
- PAULA: -Avez-v' câsî fini vos orémus, vos deûs? Djîle va
fé on p'tit toûr avou Renata èt nos-ôtes, nos
lèyans Corine èt Gaspard tos seûs. Tot seûs!
Etindez-v', Robèrt? Alè, alè, alè.

(Elle pousse Robert perplexe devant elle et disparaît avec lui. Gaspard et Corine restent seuls en scène. Ils se regardent).

CORINE: -Gaspard, dji vôteûs qui vos n'dihîze rin... Ine munute, seûl'mint. Ine munute sins moti, à d'mani la, onk tot près d'l'ôte, nin trop près, come po l'moumint, sins bodjî... Ci sèrè n'tote pitite munute di boneûr. Après, vos dîrez çou qu'vos vôtez, ci sèrè fini.

GASPARD: -Ine munute come si vos n'estîz nin n'marmite?

CORINE: -Awè. Et vos come si vos n'estîz nin n'pratike. Mâdjinans nosse maryièdje... O, â k'minc'mint, nos ârans mâlâhèye dè roûvi çou qu'dj'a stu èt wice qui vos m'avez rèscontré. Mins çà s'arindj'rè vite. Nos ârans on nozé manèdje, mutwè dès èfants... On valèt èt n'bâcèle?...

GASPARD: -Corine! Dji v'vous sètchî foû d'l'ourbîre, fé d'vos ine onièsse feume. Vos alez v'ni avou mi, è m'viyèdje...

CORINE: -D'vins vosse famille?

GASPARD: -Nèni. D'vins on prèsbitère, amon on vî camaråde: on curé d'chok. Nolu ni v'z-adûz'rè pu. Dji v'vinrè vèyî on cwâr d'eûre tos lès meûs, è l'sâcristrèye...

CORINE: -Et après?

GASPARD: -Après in'an ou deûs, nos veûrans.

CORINE: -Vos m'marèy'rez?

GASPARD: -Eûh... Ine marmite sèrè l'mère di mès-èfants? Mès parints âront n'marmite come bèle-fèye?...

CORINE: -Vos vèyez bin, Gaspard, qui c'n'est nin possibe. Li munute èst passèye.

GASPARD: -Eh bin, nèni. Dji v'vous marier.

CORINE: -Divins in'an ou deûs!

GASPARD: -Divins qwinze djoûs!

CORINE: (Eperdue) Quéle proûve d'amoûr! Quéle proûve d'amoûr qui vos m'dinez-la! (Ils s'embrassent).
Seûl'mint, vola...

GASPARD: -Vola qwè?

CORINE: -Vos m'volez bin spôzer mâgré qui dj'seûye ine marmite, ou bin à câse di çoula?

GASPARD: -Dji n'sé pu! Dji n'sé qu'ine sôre: dji v'vou mins dji n'sâreûs mây monter avou n'marmite. C'èst l'prumîre fêye qui dji sâye èt dji n'sâreû nin! Dji n'sâreû mây, Corine!

CORINE: -Vos n'sârîz mây!

GASPARD: -Nèni! Pardon èt adie! (Il s'enfuit par la porte du jardin).

CORINE: -Papa! I n'pout nin avou n'marmite! Ci n'èst nin in'incurâbe! I n'pout nin! Dji l'inme! Riv'nez vite, Gaspard... L'ènocint! I coûrt èvôy quand c'èst l'moumint de d'mani... Gaspard! (Elle disparaît à la poursuite de Gaspard. Robert paraît en haut de l'escalier).

ROBERT: -I n'èst nin incurâbe? Dji sos bin contint. Divins mès brès', tos lès deûs! Ah... Wice sont-is passés? (Renata entre par la porte du jardin; elle porte Djîle inconscient, plié en deux sur son épaule). Renata! Qui s'a-t-i passé???

RENATA: -Lu... (Elle mime les caresses) Adon, mi... (Elle dépose Djîle sur le canapé puis mime la prise de catch qui consiste à coincer, de face, le cou de l'adversaire entre ses avant-bras, les deux mains jointes, et à lui mettre un bon coup de genou dans la figure).

- DJILE: (Encore à moitié dans les pommes) -Dji sos rak' sègnî... Dji sos rak'sègnî... Ca, po t-èsse rak' sègnî, dji sos rak'sègnî... (Bruit de ferraille à l'extérieur, suivi d'un long hurlement de Gaspard puis d'un cri triomphal de Paula, qui jaillit en haut de l'escalier).
- PAULA: -Vola! Eco n'saquî qui s'a pèté lès dints so l'bârîre! C'èst Gaspard! Dji l'a rik'nohou à s'si bémol. (Elle se précipite à l'extérieur, au secours de la nouvelle victime).
- ROBERT: (Allant vers Djîle, toujours étendu sur le canapé). -Il a mèzâhe di mi, direût-on? On bon còp d'pistotruc è l'va r'mèt' d'aplomb. (Il lui envoie une décharge de pistotruc remontant dans le cou).
- DJILE: (Revenant à lui). -Renata...
- RENATA: -Awè, komissär?
- DJILE: -Loumez-m' Djîle!
- RENATA: -Awè, Djîle?
- DJILE: -Renata, ah Renata... vos n'm'avez nin raté! A mi-adje, on èst trop vî po r'cwèri lès crapôdes.
- RENATA: -Nèni. (Elle lui prend la tête entre les mains. Djîle craint un nouveau coup mais Renata l'embrasse tendrement). Nèni, c'èst l'bèl adje po l'mariyédje.
- ROBERT: (commence à être dépassé). -Eh bin vos deûs!...
- J-PIERE: (Entrant plus égaré que jamais, les vêtements en grand désordre, s'adresse à Robert). -Moncheû, li min d'vosse fèye, vite! Aowèrdez-m' li min da Elisabeth! Tot dreût! Tot dreût!
- ROBERT: -Eh bin, Jean-Piére, vo 'n-è la, ine surprise! Vos èstèz tot foû d'vos! (A part). Dji creûs qu'il a mèzâhe di mi (Il lui envoie une décharge de pistotruc calmant).

- J-PIERE: (S'écroulant comme un automate). Ca, vos polez djâser d'ine fameûse surprise! Tote li surprîse a stu por mi!
- ROBERT: -Moncheû! Après çou qui vint di s'passer inte vos èt Elisabeth, dji v'consèye dè ratch'ter vosse pètchî à pu vite!
- J-PIERE: (Se remettant difficilement) -Dji so st-in'ome onièsse, moncheû!
- ROBERT: -Dji v'-zèl sohète, moncheû! (Paula et Corine rentrent, soutenant Gaspard qui, le nez tuméfié, hurle à la fois de joie et de douleur).
- GASPARD: -Houhouhou!... Youyouyou!...
- PAULA: -Houhouhou?... Youyouyou?... Il èst d'Brèssoux!
- GASPARD: -Li côp qui dj'vins dè prinde so l'narène m'a tot fê comprinde! Dji n'sos nin d'vins on...
- ROBERT et CORINE: -Nèni!
- GASPARD: (A Corine). -Vos n'èstèz nin ine...
- ROBERT et CORINE: -Nèni!
- GASPARD: (A Robert). -Vos n'èstèz nin on...
- ROBERT, CORINE et DJILE: -Nèni!
- GASPARD: -Madame Paula n'èst nin ine...
- ROBERT, CORINE, DJILE et JEAN-PIERE: Nèni! Nèni!
- GASPARD: -Madame Paula...
- PAULA: (Chavirée). -Loumez-m' mame, mi-èfant.
- GASPARD: -Mame, dj'a bin l'aweûr dè v'dimander li min da Corine.
- PAULA: (Prête à fondre en larmes) -Vos vèyez bin, èdon Robèrt, qui ça s'fê co, è s'viyèdje.
- GASPARD: -Mame, dj'èl vou spôzer.
- PAULA: -Evidamint! Dj'èl saveû dispôy à k'minc'mint. C'èst st-acwèrdé, m'fi! Robèrt, dji v'rapèle qui dj'a l'ouÿ amèrikin... Vos l'rind'rez ureûse, èdon?
- GASPARD: Mame! Dji v'l'a dèdja promètou vola n'dimèye eûre!

PAULA: -Dihez, Gaspard, èstèz-v' ine ome virlih'?

GASPARD: (Se rengorgeant). -Dji n'dimande qu'à fé mès proûves!

PAULA: -Adrèt' di vos deûs mins?

GASPARD: -Corine vi don'rè dès novèles!

PAULA: -Anfin, li parfê bricoleû d'bê-fi qui dj'a todi sohêti?

GASPARD: -On pièle, mame Paula! Vos m'veûrez à l'oûve!

PAULA: -Adon m'fi, po qu'on n'si sprâtche pu l'narène disconte li bârîre... (Elle va prendre une grosse lanterne rouge dans un placard). Corez vite m'acrotchî çoula à l'copète di l'intrèye!

RIDEAU

Fin de l'acte 3

(Au premier rappel, Elisabeth viendra cacher sa honte dans les bras de Jean-Piére).

A Liès',

li 12 di novimbe 1988.